

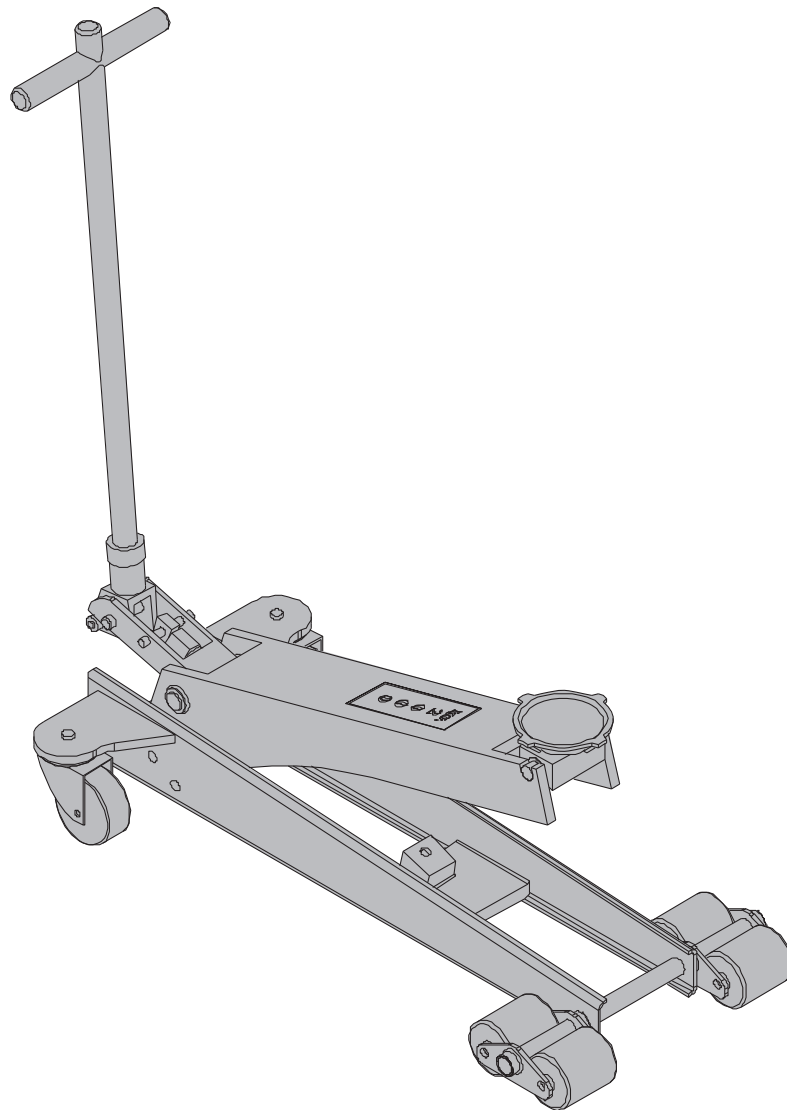
Die Schalungstechniker.

Absenkwagen TT 5 1/8" - 2'-6"

Art.-Nr.: 586678000

Originalbetriebsanleitung

Für künftige Verwendung aufbewahren

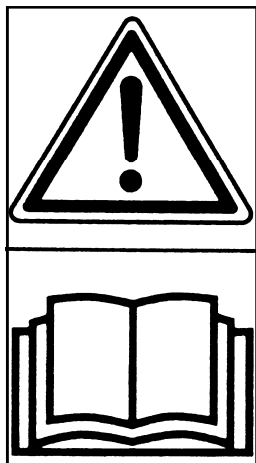


APPARECCHIO DI
SOLLEVAMENTO IDRAULICO

IT

HYDRAULISCHE
HUBGERÄTE

DE



CE

ISTRUZIONI D'USO,
MANUTENZIONE E
RICAMBI

ISTRUZIONI ORIGINALI

Questa pubblicazione non può essere riprodotta, neanche parzialmente, senza l'autorizzazione scritta della OMCN S.p.A.

GEBRAUCHS- UND
WARTUNGSANWEISUNG UND
ERSATZTEILLISTE

ÜBERSETZUNG DER ORIGINALBETRIEBSANLEITUNG

Diese Herausgabe darf, ohne die schriftliche Genehmigung der Firma OMCN S.p.A., weder ganz noch teilweise reproduziert werden.



DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ ai sensi dell'Art. 12, paragrafo 2. della Direttiva 2006/42/CE
 EC DECLARATION OF CONFORMITY in accordance with Art. 12, paragraph 2., Directive 2006/42/EC
 EG-KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG gemäß des Art. 12, Paragraph 2. der Richtlinie 2006/42/EG
 DÉCLARATION CE DE CONFORMITÉ conformément à la Directive 2006/42/CE, Art. 12, paragraphe 2.
 DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD con arreglo al Art. 12, parágrafo 2. de la Directiva 2006/42/CE

Noi/We/Wir/Nous/Nosotros:

OMCN S.p.A. via Divisione Tridentina 23, 24020 Villa di Serio (Bergamo), ITALIA

dichiaro sotto la nostra esclusiva responsabilità che il prodotto

declare, with sole responsibility on our part, that the product
 erklären unter unserer alleinigen Verantwortung, daß das Produkt
 déclarons, sous notre entière responsabilité, que le produit
 declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad que el producto

Apparecchio di sollevamento idraulico

Hydraulic lifting equipment
 Hydraulische hubgeräte
 Équipement hydraulique de levage
 Equipo hidráulico de elevación

Art. 1120/E

N. Lotto

Lot code
 Partienummer
 Lot N
 Numero de lote

al quale questa dichiarazione si riferisce è conforme alle seguenti disposizioni legislative:

to which this declaration refers conforms to the following legislative dispositions:
 auf die sich diese Erklärung bezieht entspricht den folgenden rechtlichen Vorschriften:
 auquel cette déclaration se réfère est conforme aux dispositions législatives:
 al que se refiere esta declaración es conforme a las siguientes disposiciones legislativas:

Direttiva 2006/42/CE (Sicurezza macchine)

Directive 2006/42/EC (Safety of machine)
 Richtlinie 2006/42/EG (Maschinensicherheit)
 Directive 2006/42/CE (Sécurité des machines)
 Directiva 2006/42/CE (Seguridad de la maquina)

Sono state utilizzate le seguenti norme e specificazioni tecniche:

The following standards and technical specifications have been used:
 Es wurden folgende Normen und technische Spezifikationen verwendet:
 On a utilisé les normes et les spécifications techniques suivantes:
 Se han utilizado las siguientes normas y especificaciones técnicas:

EN 349:1993+A1:2008 EN ISO 4413:2010 EN ISO 13849-1:2008/AC:2009
 EN 1494:2000+A1:2008 EN ISO 11202:2010 EN ISO 13857:2008
 EN ISO 3746:2010 EN ISO 12100:2010

L'apparecchiatura è stata fabbricata in conformità a quanto previsto dall'Allegato VIII, paragrafo 3., della Direttiva 2006/42/CE

The equipment was built according Annex VIII, paragraph 3., Directive 2006/42/EC
 Die Werkstattausrüstung war gemäß der Anlage VIII, Paragraph 3 der Richtlinie 2006/42/EG hergestellt
 L'équipement a été fabriqué suivant ce qui est prévu par l'Annexe VIII, paragraphe 3., Directive 2006/42/CE
 El aparatos se ha construido según lo previsto por lo anexo VIII, parágrafo 3. de la Directiva 2006/42/CE

Nome ed indirizzo della persona autorizzata alla costituzione del fascicolo tecnico:

Name and address of the person authorised to compile the technical file:
 Name und Anschrift der Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen:
 Nom et dresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique:
 Nombre y dirección de la persona facultada para elaborar el expediente técnico:
 PAOLO CORTINOVIS, via Divisione Tridentina 23, 24020 Villa di Serio (Bergamo), ITALIA

Luogo e data:

Place and date:
 Ort und Datum:
 Lieu et date:
 Lugar y fecha:

Villa di Serio (BG),



Paolo Cortinovis
 AMMINISTRATORE
 MANAGER
 ADMINISTRATOR
 ADMINISTRATEUR
 GERENTE

Attenzione durante la consultazione del libretto quando si incontra uno dei seguenti segnali che indicano la presenza di condizioni o situazioni di pericolo più o meno rilevante:

Achtung! Wenn in der Gebrauchsanweisung die folgenden Signalen auftauchen, die sich auf mehr oder weniger bedeutende Gefahrenzustände oder –Situationen beziehen:



PERICOLO

Il mancato rispetto di questo segnale causa rischi molto gravi per la salute, morte, danni permanenti a medio o a lungo termine.



GEFAHR

Die Nichtbeachtung dieses Hinweises ruft schwerwiegende oder dauerhafte Gesundheitsschäden sowie den Tod hervor.



AVVERTENZA

Il mancato rispetto di questo segnale può causare rischi molto gravi per la salute, morte, danni permanenti a medio o a lungo termine.



WARNUNG

Die Nichtbeachtung dieses Hinweises kann schwerwiegende oder dauerhafte Gesundheitsschäden sowie den Tod hervorrufen.



CAUTELA

Il mancato rispetto di questo segnale può causare infortuni o danni all'apparecchio.



VORSICHT

Die Nichtbeachtung dieses Hinweises kann Unfälle oder Schäden an der Hubgeräte verursachen.



AVVERTENZA

Prima di effettuare qualunque operazione con l'apparecchio è necessario leggere e comprendere chiaramente le istruzioni contenute nel presente libretto.



WARNUNG

Bevor man jegliche Operationen mit der Hubgeräte durchführt, ist es notwendig die Hinweise im vorliegenden Handbuch vollständig gelesen und verstanden zu haben.

TERMINOLOGIA E DEFINIZIONI (Allegato I, Direttiva 2006/42/CE)

«**Pericolo**»: una potenziale fonte di lesione o danno alla salute.

«**Zona pericolosa**»: qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona costituisca un rischio per la sicurezza e la salute di detta persona.

«**Persona esposta**»: qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.

«**Operatore**»: la o le persone incaricate di installare, di far funzionare, di regolare, di pulire, di riparare e di spostare una macchina o di eseguirne la manutenzione.

«**Uso previsto**»: l'uso della macchina conformemente alle informazioni fornite nelle istruzioni per l'uso.

«**Tecnico specializzato**»: persona incaricata dal costruttore di effettuare particolari operazioni di manutenzione che richiedano una preparazione e competenze specifiche nel campo della meccanica e dell'oleodinamica. Il tecnico specializzato è edotto sugli eventuali rischi presenti sull'apparecchio e sulle modalità da seguire per evitare danni a se stesso o agli altri durante tali interventi di manutenzione.

«**Utilizzatore**»: chiunque acquisti o detenga sotto qualunque forma (prestito d'uso, noleggio, locazione, ecc.) l'apparecchio allo scopo di utilizzarlo nei limiti stabiliti dal costruttore.

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN (Anhang I, Richtlinie 2006/42/EG)

„**Gefahr**“: eine potenzielle Quelle von Verletzungen oder Gesundheitsschäden.

„**Gefahrenbereich**“: Der Bereich in einer Maschine und/oder in ihrem Umkreis, in dem die Sicherheit oder die Gesundheit einer Person gefährdet ist.

„**Gefährdete Person**“: Eine Person, die sich ganz oder teilweise in einem Gefahrenbereich befindet.

„**Bedienungspersonal**“: Die Person bzw. die Personen, die für Installation, Betrieb, Einrichten, Wartung, Reinigung, Reparatur oder Transport von Maschinen zuständig sind.

„**Bestimmungsgemäße Verwendung**“: Die Verwendung einer Maschine entsprechend den Angaben in der Betriebsanleitung.

„**Fachtechniker**“: Eine Person, die vom Hersteller beauftragt wurde, bestimmte Wartungsarbeiten auszuführen, die ein bestimmtes Schulungsniveau und spezifische Kenntnisse im Bereich des Maschinenbaus und der Hydraulik erfordern. Der Fachtechniker ist hinsichtlich der eventuell an der Maschine auftretenden Risiken und der Vorgehensweise geschult, um Schäden am eigenen Leib oder gegenüber anderen während dieser Wartungsmaßnahmen zu vermeiden.

„**Anwender**“: Eine Person, die die Maschine kauft, oder in einer beliebigen, vom Hersteller vorgesehenen, Form (leihweise, zur Miete, Verpachtung, usw.) verwendet.

Prima dell'utilizzo, in caso le targhette adesive siano allegate al presente libretto, provvedere al posizionamento delle stesse sull'apparecchio secondo quanto illustrato in TAV. 1 rispettando rigorosamente la corrispondenza della numerazione; prima di effettuare l'applicazione dei pittogrammi pulire accuratamente l'area di applicazione. Le targhette sono normalmente già applicate dal costruttore.

Falls der Aufkleber diesen Anleitungen beiliegt, ihn vor dem Gebrauch auf dem Gerät anbringen, wie auf ABB. 1 gezeigt.

Vor Anbringen des Piktogramms, den entsprechenden Bereich sorgfältig reinigen.

Das Schild wird vom Hersteller angebracht.



AVVERTENZA

La mancata applicazione della targhetta causa la decadenza delle condizioni di garanzia e solleva il costruttore da ogni responsabilità per eventuali danni cagionati dall'uso dell'apparecchio.



WARNUNG

Wird die Hubgeräte ohne die Klebeschilder in Betrieb genommen, so verfallen die Garantiebedingungen sowie die Haftung des Herstellers für auftretende Schäden.

In caso di danneggiamento, sopravvenuta illeggibilità o mancanza delle targhette adesive presenti sull'apparecchio, richiedere alla OMCN S.p.A. la corrispondente etichetta per la necessaria sostituzione.

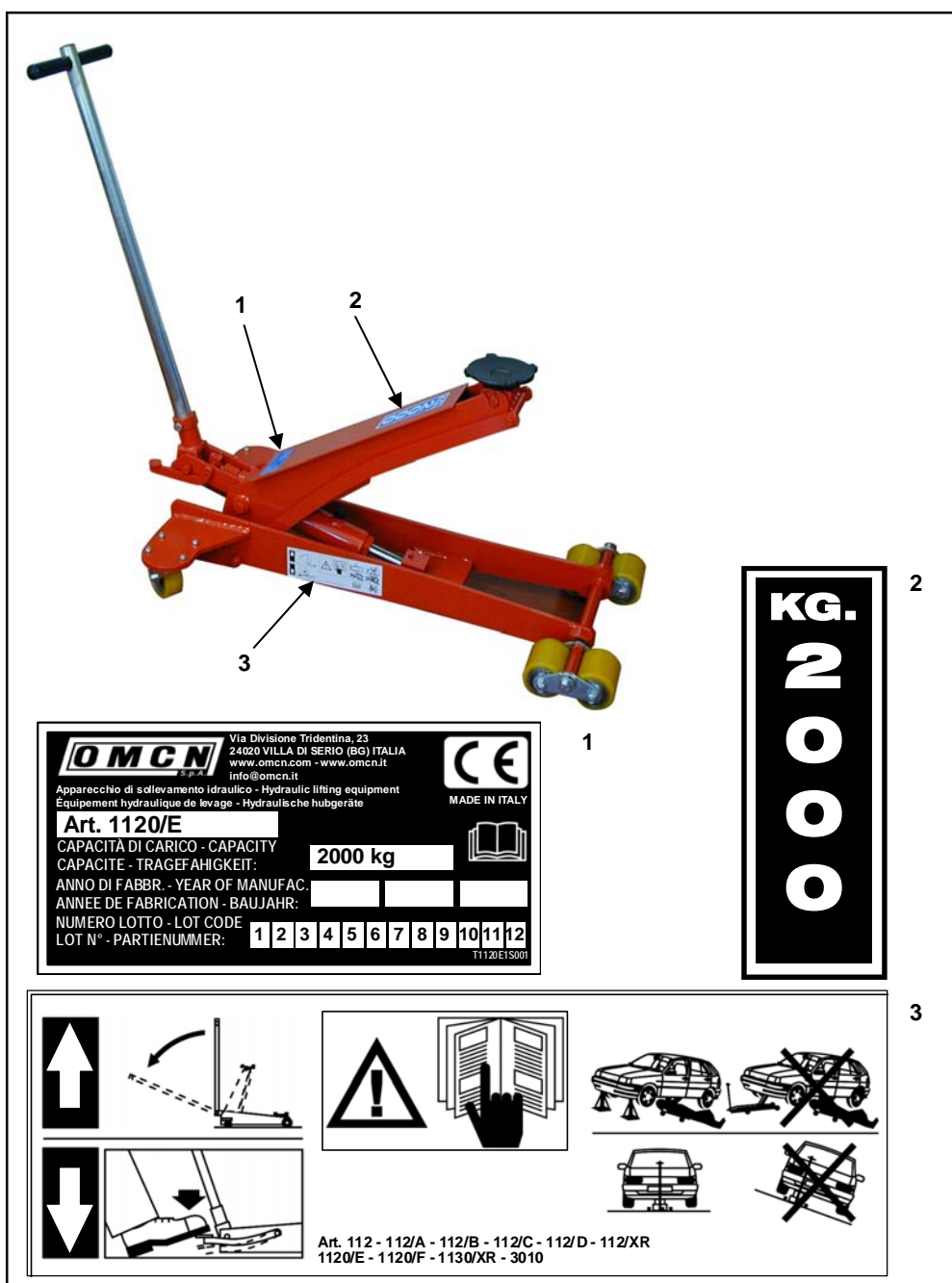
Applicare la targhetta sostitutiva secondo lo schema illustrato in TAV. 1.

Falls eines oder mehrere Klebeschilder, die sich auf der Maschine befinden, beschädigt, unleserlich oder verloren gegangen sind, sind die für den Austausch notwendige Positionsnummer die Firma OMCN S.p.A. anzufordern.

Kleben Sie das Ersatzschild auf, wie es im Schema in ABB. 1 dargestellt ist.

TAV. 1

ABB. 1



LIBRETTO ISTRUZIONI D'USO, MANUTENZIONE E RICAMBI

GEBRAUCHSANWEISUNG UND WARTUNG

INDICE GENERALE

- 1.0. GENERALITÀ
- 1.1. Descrizione generale
- 2.0. DESTINAZIONE D'USO
- 2.1. Usi consentiti
- 2.2. Usi impropri
- 2.3. Targhetta d'identificazione
- 3.0. NORME GENERALI DI SICUREZZA
- 3.1. Abbigliamento e dispositivi di protezione individuale
- 4.0. CARATTERISTICHE TECNICHE E DISPOSITIVI DI SICUREZZA
- 5.0. TRASPORTO
- 6.0. DISIMBALLAGGIO
- 7.0. MESSA IN SERVIZIO
- 8.0. FUNZIONAMENTO
- 8.1. Salita
- 8.2. Discesa
- 9.0. MANUTENZIONE ORDINARIA
- 10.0. TABELLA RICERCA GUASTI
- 11.0. SCHEMA OLEODINAMICO
- 12.0. TAVOLA RICAMBI
- 12.1. Lista ricambi
- 13.0. PROVE DI COLLAUDO
- 14.0. ACCANTONAMENTO E RIMESSA IN FUNZIONE
- 15.0. ROTTAMAZIONE
- 16.0. ACCESSORI A RICHIESTA
- 17.0. COME ORDINARE UN PEZZO DI RICAMBIO
- 18.0. REGISTRO DI CONTROLLO
- 18.1. Istruzioni per la compilazione
- 18.2. Istruzioni per la conservazione del presente registro
- 18.3. Riferimenti normativi
- 18.4. Dati identificativi dell'apparecchio
- 18.5. Dati relativi al primo proprietario
- 18.6. Registrazione trasferimenti di proprietà
- 18.7. Registrazione interventi di manutenzione ordinaria
- 18.8. Verifica periodica e registrazione interventi
- 18.9. Registrazione della riparazione guasti e sostituzione parti

INHALTSVERZEICHNIS

- 1.0. ALLGEMEINES
- 1.1. Allgemeine Beschreibung
- 2.0. EINSATZBEREICH
- 2.1. Zulässige Anwendungen
- 2.2. Unsachgemäße Anwendungen
- 2.3. Typ-Schild
- 3.0. ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN
- 3.1. Persönliche Schutzausrüstung
- 4.0. TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN UND SICHERHEITSVORRICHTUNGEN
- 5.0. TRANSPORT
- 6.0. AUSPACKEN
- 7.0. INBETRIEBNAHME
- 8.0. BETRIEB
- 8.1. Heben
- 8.2. Senken
- 9.0. REGELMÄSSIGE WARTUNG
- 10.0. FEHLERSUCHTABELLE
- 11.0. ÖLDYNAMISCHER PLAN
- 12.0. ÜBERSICHT ERSATZTEILE
- 12.1. Übersichtstabelle Ersatzteile
- 13.0. ABNAHMEPRÜFUNGEN
- 14.0. EINLAGERUNG UND WIEDER INBETRIEBNAHME
- 15.0. VERSCHROTTUNG
- 16.0. ZUBEHÖR AUF ANFRAGE
- 17.0. WIE MAN EIN ERSATZTEIL BESTELLT
- 18.0. PRÜFUNGSREGISTER
- 18.1. Anleitungen zur Verfassung
- 18.2. Anleitungen zur Erhaltung des vorliegenden Registers
- 18.3. Normative Bezüge
- 18.4. Identifizierungsdaten des Geräts
- 18.5. Daten in Bezug auf den ersten Eigentümer
- 18.6. Registrierung der Eigentumsübertragungen
- 18.7. Gewöhnliche Wartung und Registrierung der Eingriffe
- 18.8. Periodische Überprüfung und Registrierung der Eingriffe
- 18.9. Registrierung der Reparatur von Schäden und der Ersetzung von Teilen



AVVERTENZA

Il presente libretto ISTRUZIONI D'USO, MANUTENZIONE E RICAMBI costituisce parte integrante del prodotto, conservarlo con cura per permetterne la consultazione durante la vita del prodotto stesso.

In caso di smarrimento o danneggiamento si possono richiedere ulteriori copie alla OMCN S.p.A.

Nel caso di cambiamento di proprietà dell'apparecchiatura fornire con essa anche il presente libretto.

Il manuale deve essere custodito per tutta la vita dell'apparecchiatura, non deve essere manomesso e deve essere conservato in un luogo protetto da umidità e calore.

Per qualunque dubbio inerente l'uso e la manutenzione dell'apparecchio rivolgersi alla OMCN S.p.A.

La mancata applicazione delle prescrizioni indicate nel presente manuale causa la decadenza delle condizioni di garanzia.

Prima di effettuare qualunque operazione sull'apparecchiatura è obbligatorio leggere scrupolosamente le istruzioni contenute nel presente libretto in quanto questo contiene importanti informazioni riguardanti la sicurezza d'uso e la manutenzione dello stesso.

Oltre alle istruzioni contenute nel presente libretto è obbligatorio attenersi a tutte le disposizioni legislative e linee guida in materia di prevenzione e sicurezza sul lavoro in vigore nel paese di utilizzo dell'apparecchiatura.

Il montaggio, la messa in funzione, la manutenzione, la verifica periodica dell'apparecchio devono essere effettuate da personale autorizzato, professionalmente qualificato, appositamente formato a svolgere dette operazioni.

Il Libretto ISTRUZIONI D'USO, MANUTENZIONE E RICAMBI deve essere sempre conservato nelle immediate vicinanze dell'apparecchiatura in modo che sia consultabile dal personale autorizzato all'installazione, all'uso, alla manutenzione e pulizia dell'apparecchiatura stessa.

La OMCN S.p.A. declina ogni e qualsiasi responsabilità per danni diretti o indiretti cagionati a persone, animali o cose dovuti al mancato rispetto delle istruzioni contenute nel presente libretto.

Il presente libretto contiene le informazioni ritenute necessarie per utilizzare in sicurezza il seguente modello di apparecchio di sollevamento idraulico:

– Art. 1120/E

prodotto dalla:

OMCN S.p.A.

Via Divisione Tridentina n. 23

24020 Villa di Serio (BG)

Italia.

In particolare nel libretto si riporta:

- il riepilogo delle indicazioni previste per la marcatura,
- le condizioni di utilizzazione previste,
- le istruzioni per eseguire il trasporto e la messa in funzione,



WARNUNG

Das vorliegende **BEDIENUNGS-, WARTUNGS UND ERSATZTEILBUCH** ist integraler Bestandteil des Produkts, es muss sorgfältig aufbewahrt werden, um ein Nachschlagen während der Lebensdauer des Produkts zu ermöglichen.

Sollte dieses Handbuch verloren gegangen oder beschädigt worden sein, können weitere Kopien bei OMCN S.p.A. angefragt werden.

Bei Verkauf der Hubgeräte muss dieses Handbuch zusammen mit der Hubgeräte übergeben werden.

Das Handbuch muss für die gesamte Lebensdauer der Hubgeräte aufbewahrt, darf nicht geändert und muss an einem Ort aufbewahrt werden, der vor Feuchtigkeit und Hitze geschützt ist.

Wenden Sie sich bei allen Zweifeln hinsichtlich der Montage, Inbetriebnahme, Verwendung und Wartung der Hubgeräte an die OMCN S.p.A.

Das Nichtaufkleben der Vorschriften, die in diesem Handbuch angegeben sind, führt zum Verfall der Garantie und enthebt den Hersteller von jeglicher Verantwortung für eventuelle Schäden im Zusammenhang mit der Verwendung der Hubgeräte.

Bevor man jegliche Operationen mit der Hubgeräte durchführt, muss man die Anweisungen, die im vorliegenden Handbuch enthalten sind sorgfältig durchlesen, da sie wichtige Informationen über die Anwendungs- und Wartungssicherheit, der Montage und der Inbetriebnahme der Hubgeräte liefern.

Über die Angaben in diesem Buch ist es Pflicht, alle gesetzgebende Anordnungen und Verhütung- und Sicherheitsanordnungen im Arbeitsbericht anwesend in dem Land, wo die Maschine benutzt ist, zu folgen.

Die Montage, die Inbetriebnahme, die Wartung und die periodische Überprüfung des Geräts müssen von autorisierten und professionell qualifizierten Personal durchgeführt werden, das dazu ausgebildet wurde, um diese Operationen durchzuführen.

Das Handbuch muss immer in unmittelbarer Nähe der Maschine aufbewahrt werden, damit es von dem für den Start, den Gebrauch, die Wartung und die Reinigung der Maschine autorisierten Personal eingesehen werden kann.

Die OMCN S.p.A. lehnt jegliche Verantwortung für direkte oder indirekte Schäden an Personen, Tieren oder Gegenständen ab, die auf ein Nichtbeachten der in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen zurück zu führen sind.

Das vorliegende Handbuch enthält die für notwendig erachteten Informationen, um die Hubgeräte in Sicherheit zu verwenden:

– Art. 1120/E

hergestellt von:

OMCN S.p.A.

Via Divisione Tridentina n. 23

24020 Villa di Serio (BG)

Italia.

Insbesondere wird im Handbuch folgendes wiedergegeben:

- Die Zusammenfassung der Hinweise, die für die Markierung vorgesehen waren,
- Die vorgesehenen Anwendungskonditionen,
- Die Anweisungen zum Transport und zur Inbetriebnahme,

- le caratteristiche tecniche principali,
- le informazioni relative alla postazione di lavoro e ai comandi,
- le istruzioni per l'utilizzazione in sicurezza,
- le avvertenze sugli usi impropri o non autorizzati,
- istruzioni per eseguire le operazioni di manutenzione,
- gli schemi funzionali,
- la tavola relativa ai pezzi di ricambio.

Inoltre le pagine finali del presente libretto devono essere utilizzate quale *Registro di controllo* allo scopo di permettere la registrazione di:

- trasferimenti di proprietà,
- operazioni di manutenzione ordinaria,
- operazioni periodiche di verifica e controllo,
- sostituzione di componenti, elementi strutturali, dispositivi di sicurezza o parti di essi.

La OMCN S.p.A. declina ogni responsabilità per eventuali danni a persone o cose provocati da comportamenti e/o usi non corretti della macchina derivanti da errata comprensione della traduzione del presente libretto rispetto alla versione originale in lingua italiana.

Il costruttore avendo adempiuto alle prescrizioni previste dalle disposizioni legislative vigenti provvede ad immettere l'apparecchio sul mercato accompagnato da:

- libretto istruzione d'uso,
- marcatura CE,
- dichiarazione CE di conformità.

- Die technischen Haupteigenschaften,
- Die Informationen bezüglich des Arbeitspostens und der Steuerungen,
- Die Anweisungen für eine sichere Anwendung,
- Die Hinweise über die Missbräuche oder die nicht autorisierten Anwendungen,
- Anweisungen zur Durchführung der Wartungsoperationen,
- Die Funktionsschemen,
- Die Tabelle bezüglich der Ersatzteile.

Außerdem müssen die letzten Seiten der vorliegenden Anleitung als Prüfungsregister verwendet werden, um folgende Registrierung zu ermöglichen:

- Eigentumsübertragungen,
- Operationen gewöhnlicher Wartung,
- Periodische Überprüfungen und Kontrollen,
- Ersatz von Bestandteilen, Strukturelementen, Sicherheitsvorrichtungen oder Teile dieser.

Die OMCN S.p.A. lehnt jegliche Verantwortung für Personen - oder Sachschäden ab, die auf falsches Verhalten bzw. Verwendung der Maschine auf Grund von Abweichungen des vorliegenden Handbuchs gegenüber der Originalversion in italienischer Sprache zurück zu führen sind.

Nach Erfüllung der in den Gesetzen erwähnten geltenden Anforderungen, sieht der Hersteller die Markteinführung des Gerätes in Begleitung folgender Unterlagen vor:

- Gebrauchsanweisungen,
- EG-Kennzeichnung,
- EG-Konformitätserklärung.

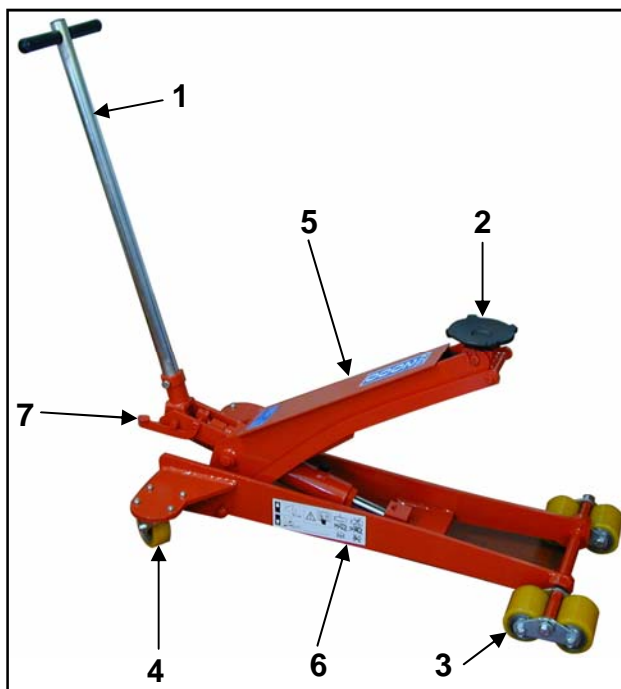
1.1. Descrizione generale

L' Art. 1120/E è un apparecchio idraulico ad azionamento manuale, progettato e realizzato per essere utilizzato secondo quanto indicato nel paragrafo 2.0. - Destinazione d'uso.

L'apparecchio è costituito da un telaio con ruote e un braccio dotato di piattello. La salita e la discesa del braccio è ottenuta per mezzo di un cilindro oleodinamico azionato da una pompa manuale.

TAV. 2

- 1) Leva di comando
- 2) Piattello
- 3) Ruote basculanti
- 4) Ruote pivotanti
- 5) Braccio
- 6) Telaio
- 7) Dispositivo di discesa



L1120E1IDES002

1.1. Allgemeine Beschreibung

Der Art. 1120/E ist ein hydraulisches Gerät mit manuellen Antrieb, das dazu entworfen und hergestellt wurde, um gemäß dessen angewendet zu werden, was im Paragraf 2.0. - Anwendungsbestimmung angegeben ist.

Die Ausrüstung besteht aus einem Rahmen mit Rädern und einem Arm mit Teller. Die Aufwärts- und Abwärtsbewegung des Arms erfolgt durch einen Hydraulikzylinder, der über eine Handpumpe betätigt wird.

ABB. 2

- 1) Steuerhebel
- 2) Teller
- 3) Räder
- 4) Schwenkbare Räder
- 5) Arm
- 6) Rahmen
- 7) Vorrichtung zum Senken

Nella destinazione d'uso sono indicati gli usi consentiti per i quali il fabbricante ha progettato e costruito la macchina.

Solo il rispetto rigoroso degli usi consentiti garantisce all'operatore e alle persone esposte un utilizzo sicuro dell'apparecchio e a tal fine sono anche stati individuati gli usi impropri ragionevolmente prevedibili che il fabbricante, sulla base della propria esperienza, ha individuato nell'uso dell'apparecchio.

Per tale motivo, nei paragrafi successivi, oltre agli usi consentiti sono riportati, a titolo non esaustivo ma esemplificativo, anche gli usi impropri ragionevolmente prevedibili.

In der Anwendungsbestimmung werden die zulässigen Anwendungen, für die der Hersteller die Maschine entworfen und gebaut hat, angegeben.

Nur die strenge Einhaltung der zugelassenen Anwendungen gewährleistet für den Anwender und für alle ausgesetzten Personen eine sichere Anwendung der Vorrichtung und zu diesem Zweck wurden auch die voraussichtlich unsachgemäßen Anwendungen ausgemacht, die der Hersteller auf der Basis seiner Erfahrung im Gebrauch der Hubgeräte ausgemacht hat.

Aus diesem Grund werden in den nächsten Paragrafen, über die zulässigen Anwendungen hinaus, nicht zur Vollständigkeit, sondern zur Vereinfachung auch die voraussichtlich unsachgemäßen Anwendungen vorgetragen.

**2.1.
Usi consentiti**

L'apparecchio di sollevamento idraulico è stato progettato e fabbricato per essere utilizzato come ausilio per il sollevamento parziale di un veicolo dotato minimo di quattro ruote.

Il sollevamento deve avvenire partendo da terra, mantenendo almeno due ruote appoggiate a terra (anteriori o posteriori).

Il carico da sollevare non deve essere superiore alla capacità di carico nominale dell'apparecchio indicata sulla targa identificativa del costruttore (TAV. 3).

L'altezza massima di sollevamento deve essere solo quella permessa dall'apparecchio di sollevamento. Rispettare le prescrizioni previste dal fabbricante.

La capacità di carico è: 2000 kg

È VIETATO EFFETTUARE LA MOVIMENTAZIONE DELL'APPARECCHIO SOTTO CARICO!!



AVVERTENZA

Gli usi non espressamente indicati nel presente libretto sono da considerarsi impropri e quindi vietati: il costruttore declina qualsiasi responsabilità per danni diretti o indiretti cagionati a persone, animali o cose dovuti da un uso improprio dell'apparecchio.



WARNUNG

Alle nicht eindeutig angegebenen Verwendungszwecke sind als zweckfremd zu betrachten, und daher ausdrücklich verboten: Der Hersteller lehnt jegliche Verantwortung für direkte oder indirekte Schäden an Personen, Tieren oder Gegenständen ab, die auf einen ungeeigneten Gebrauch der Hubgeräte zurück zu führen sind.

**2.1.
Zulässige Anwendungen**

Die hydraulische Hebevorrichtung wurde entwickelt und realisiert, um das teilweise Anheben eines Fahrzeugs mit mindestens vier Rädern zu unterstützen.

Das Fahrzeug muss vom Boden aus angehoben werden, wobei mindestens zwei Räder (vorne oder hinten) am Boden bleiben.

Die zu hebende Last darf die nominale Tragfähigkeit des Geräts, die auf dem Typenschild des Herstellers angegeben ist (ABB. 3), nicht überschreiten.

Die maximale Hubhöhe darf die von der Hebevorrichtung zugelassene nicht überschreiten. Die Vorschriften des Herstellers einhalten.

Die Tragfähigkeit ist: 2000 kg.

ES IST VERBOTEN DAS GERÄT ZU BEWEGEN, WÄHREND SICH DARAUF EINE LAST BEFINDET!!

2.2. Usi impropri

A scopo esemplificativo e non riduttivo sono di seguito elencati alcuni esempi di uso improprio.

È vietato:

- utilizzare l'apparecchio per il sostegno di un carico,
- utilizzare l'apparecchio per il trasporto del carico,
- spostare l'apparecchio se il braccio non è in posizione di riposo (braccio tutto basso),
- il sollevamento di autoveicoli di peso superiore alla portata dell'apparecchio,
- il sollevamento di persone e/o animali,
- il sollevamento di autoveicoli con persone e/o animali a bordo dello stesso,
- il sollevamento di motocicli, motocarrozette e similari,
- il sollevamento di veicoli a tre ruote in genere,
- il sollevamento di veicoli speciali tipo: carrelli elevatori a forche, macchine e trattrici agricole, macchine per movimento terra (pale, scavatori, ruspe, ecc.),
- il sollevamento di autoveicoli con materiale potenzialmente pericoloso a bordo (materiali infiammabili, esplosivi, corrosivi, ecc.),
- il sollevamento di macchine e/o materiali in genere,
- il sollevamento di oggetti (pezzi lavorati, utensili, ecc.),
- il sollevamento di metalli fusi, acidi, materiali irradianti, carichi particolarmente fragili.

2.2. Unsachgemäße Anwendungen

Aus Gründen der Einfachheit und nicht zur Einschränkung werden hier im Folgenden einige Beispiele voraussichtlich unsachgemäßen Anwendungen aufgelistet.

Es ist verboten:

- die Vorrichtung zum Halten einer Last zu verwenden,
- das Gerät zu bewegen während sich darauf eine Last befindet,
- die Ausrüstung zu verstellen, wenn der Arm nicht in Ruhestellung ist (Arm ganz unten),
- Fahrzeuge anzuheben, deren Gewicht die Tragfähigkeit der Ausrüstung überschreitet,
- das Anheben von Personen und/oder Tieren,
- das Anheben von Fahrzeugen mit Personen bzw. Tieren an Bord,
- das Anheben von Motorrädern, Beiwagen oder ähnlichen,
- das Anheben von Fahrzeugen mit drei Rädern im Allgemeinen,
- das Anheben von Sonderfahrzeugen, wie z.B. Gabelstapler, landwirtschaftliche Maschinen oder Traktoren, Maschinen zum Transport von Erde (Schaufellader, Bagger, Schürfraupen, usw.),
- das Anheben von Fahrzeugen, die Gefahrgut geladen haben (brennbare, explosive, ätzende Stoffe usw.),
- das Anheben von Maschinen und/oder Material,
- das Heben von Materialien und/oder Objekte (bearbeitete Teile, Werkzeuge, usw.),
- das Anheben von flüssigen Metalle, Säuren, abstrahlenden Materialien, besonders zerbrechliche Lasten.

2.3. Targhetta d'identificazione



AVVERTENZA

È vietato alterare in qualsiasi modo, manomettere o asportare la targhetta di identificazione della macchina. Mantenere la targhetta sempre ben pulita in modo tale che i dati riportati nella stessa risultino sempre ben leggibili.



WARNING

Es ist verboten das Identifizierungsschild der Maschine zu ändern, zu manipulieren oder zu entfernen. Das Identifizierungsschild sauber halten, so dass die darauf stehenden Daten immer gut lesbar sind.

2.3. Typ-Shild

TAV. 3



ABB. 3

Ogni apparecchio è dotato di una targhetta di identificazione del costruttore (TAV. 3) applicata alla macchina secondo quanto indicato in TAV. 1.

Nella targhetta di identificazione del costruttore sono riportati i seguenti dati:

- a) Generalità, indirizzo completo del costruttore.
- b) Modello dell'apparecchio.
- c) Capacità (portata) di carico.
- d) Anno di fabbricazione.
- e) n° di lotto.
- f) Marcatura CE.
- g) Prima di utilizzare l'apparecchio è obbligatorio leggere e comprendere le istruzioni contenute nel Libretto Istruzioni d'uso, manutenzione e ricambi.

Jede Hubgeräte ist mit einem Kennschild des Herstellers (ABB. 3) ausgestattet, das auf der Maschine aufgeklebt wird, wie in ABB. 1 dargestellt ist.

Auf dem Kennschild sind die folgenden Daten wiedergegeben:

- a) Allgemeines, vollständige Adresse des Herstellers.
- b) Modell.
- c) Hubkapazität (Tragkraft).
- d) Baujahr.
- e) Partienummer.
- f) EG-Kennzeichnung.
- g) Vor der Anwendung des Gerätes ist es notwendig die Anleitungen, die in der Gebrauchs-, Wartungs- und Ersatzteilanleitung enthalten sind, zu lesen und zu verstehen.



PERICOLO

Rispettare rigorosamente le norme generali di sicurezza e prevenzione infortuni di seguito elencate.



GEFAHR

Beachten Sie unbedingt alle nachfolgend aufgeführten allgemeinen Sicherheits- und Unfallverhütungsrichtlinien.

L'USO DELL'APPARECCHIO È CONSENTITO:

- L'uso dell'apparecchio è consentito solo a personale autorizzato, in buono stato di salute, responsabile ed appositamente addestrato sugli usi consentiti e sui rischi presenti sullo stesso.
- L'uso dell'apparecchio è consentito solo ad operatori ed utilizzatori che abbiano letto completamente, compreso e perfettamente assimilato quanto contenuto nel presente libretto.
- L'uso dell'apparecchio è consentito solamente all'interno di locali chiusi al riparo dagli agenti atmosferici: neve, pioggia, vento, ecc.
- L'uso dell'apparecchio, compresa la traslazione, è consentito ad un solo operatore per volta; è vietato utilizzare l'apparecchio in due o più persone contemporaneamente.

È OBBLIGATORIO:

- È obbligatorio verificare che la superficie su cui si intende utilizzare l'apparecchiatura sia solida, orizzontale, piana, pulita, perfettamente livellata e in grado di sopportare i carichi massimi che si sviluppano durante l'utilizzo.
- È obbligatorio, dopo il sollevamento utilizzare colonnette di sicurezza da inserire sotto il carico (non in dotazione).
- È obbligatorio, prima di iniziare ad operare con l'apparecchiatura, verificare che l'area di lavoro sia adeguatamente illuminata (luogo sufficientemente illuminato ma non sottoposto ad abbagliamenti o luci intense).
- È obbligatorio, prima di iniziare ad operare con l'apparecchio, accertarsi che gli organi di sollevamento siano integri: in caso contrario è vietato operare con l'apparecchio.
- È obbligatorio, prima di iniziare ad operare, accertarsi del perfetto funzionamento dei dispositivi di sicurezza installati: in caso di malfunzionamento è vietato operare con l'apparecchio.
- È obbligatorio controllare che durante il funzionamento non si verificano condizioni di pericolo per persone esposte. In caso si manifestassero tali condizioni arrestare immediatamente l'utilizzo dell'apparecchiatura ed allontanare le persone.
- È obbligatorio, dopo aver utilizzato l'apparecchiatura verificare che il braccio sia in posizione di riposo (braccio tutto basso), riportarla in luogo pulito, sicuro e protetto allo scopo di prevenire eventuali danneggiamenti ed utilizzi non autorizzati.
- È obbligatorio, quando si rilevano rumorosità non abituali, o anomalie di funzionamento, interrompere immediatamente ogni azionamento in corso e ricercare la causa di tali irregolarità. In caso di dubbio evitare operazioni improprie e rivolgersi al servizio di assistenza tecnica del costruttore.

DIE VERWENDUNG DER GERÄTES:

- Die Verwendung der Gerätes wird nur gesundem, ermächtigtem und über die erlaubten Anwendungen und die, auf der Hubgeräte, auftretenden Risiken ausgebildetem Personal erlaubt.
- Die Verwendung des Gerätes wird nur den Technikern und Anwendern erlaubt, die das Handbuch ganz durchgelesen, verstanden und verarbeitet haben.
- Die Verwendung der Gerätes ist nur im Inneren geschlossener Räume fern von Witterungseinflüssen erlaubt: Schnee, Regen, Wind, usw.
- Die Anwendung des Gerätes, einschließlich der Bewegung ist nur einem Anwender auf einmal gestattet; die Anwendung von Seiten zweier oder mehrerer Personen gleichzeitig ist verboten

ES IST NOTWENDIG:

- Es ist notwendig zu überprüfen, dass die Oberfläche, auf der man das Gerät anwenden möchte stabil, eben und sauber, einwandfrei glatt und im Stande ist um den höchsten Lasten zu halten, die während der Anwendung entstehen.
- Es ist erforderlich, dass das angehobene Fahrzeug auf Abstellstützen gestellt wird bevor man sich unter das Fahrzeug begibt (nicht im Lieferumfang enthalten).
- Bevor man das Gerät anwendet, ist es notwendig sich zu versichern, dass der Anwendungsbereich angemessen beleuchtet ist (angemessen beleuchteter Bereich, aber kein Flutlicht oder zu starkes Licht).
- Bevor Sie mit der Arbeit am Gerät beginnen ist es notwendig, dass Sie sich überzeugen, dass alle Stützen unversehrt sind: Anderenfalls ist es verboten mit dem Gerät zu arbeiten.
- Es ist Pflicht, bevor mit dem Betrieb der Hubgeräte begonnen wird, sicherzustellen, dass die installierten Sicherheitsvorrichtungen einwandfrei funktionieren. Im Falle von Störungen ist es verboten, mit der Maschine zu arbeiten.
- Es ist Pflicht, zu kontrollieren, dass während des Betriebs keine Gefahr für ausgesetzte Personen entsteht. Sollte eine solche Gefahr auftreten, die Maschine sofort anhalten und die Personen entfernen.
- Es ist Pflicht, nachdem man die Ausrüstung verwendet hat sicherzustellen, dass der Arm in Ruhestellung ist (ganz unten) und den Wagenheber an einem sauberen, sicheren und geschützten Ort abzustellen, um etwaige Beschädigungen und seine unbefugte Benutzung zu vermeiden.
- Es ist Pflicht, falls ungewöhnliche Betriebsgeräusche oder Anomalien des Betriebs auftreten, jede laufende Betätigung sofort zu unterbrechen und die Ursache dieser Funktionsabweichung zu suchen. Im Zweifelsfall sind fehlerhafte Funktionen zu vermeiden und es muss der technische Kundendienst des Herstellers befragt werden.

- È obbligatorio, prima di sollevare il veicolo, accertarsi che le ruote dello stesso siano bloccate senza alcuna possibilità di girare o muoversi e che il freno di stazionamento sia inserito.
- È obbligatorio, controllare che, durante i movimenti operativi dell'apparecchio, non vi sia nessun oggetto nell'area del veicolo sollevato.
- È obbligatorio, posizionare l'apparecchio perpendicolare al veicolo da sollevare.
- È obbligatorio, prima dell'utilizzo posizionare l'apparecchiatura sotto i punti di presa del veicolo previsti dal costruttore dello stesso, verificando che questi non siano sporchi, unti o corrosi.
- È obbligatorio verificare, durante il sollevamento o la discesa del carico, che il veicolo sia perfettamente stabile sul piattello.
- È obbligatorio verificare costantemente che il piattello aderisca completamente al carico.
- È obbligatorio sorvegliare costantemente la traiettoria dell'apparecchio durante le operazioni di spostamento senza carico.
- È obbligatorio, effettuare il sollevamento del carico solo quando l'apparecchio appoggia perfettamente su tutte quattro le ruote.
- È obbligatorio, per le operazioni di manutenzione, utilizzare esclusivamente ricambi originali della OMCN S.p.A. Il costruttore declina ogni e qualsiasi responsabilità per i danni causati dall'utilizzo di ricambi ed accessori non originali. L'uso di ricambi non originali comporta inoltre l'automatizzata perdita della garanzia.
- Es ist Pflicht sich zu versichern, bevor das Fahrzeug angehoben wird, dass die Räder desselben festgestellt sind, ohne irgendeine Möglichkeit sich zu drehen oder zu bewegen und dass die Handbremse angezogen ist.
- Es ist notwendig während den Arbeitsbewegung zu überprüfen, dass sich im Lastenbereich keine Hindernisse befinden.
- Es ist Pflicht, die Ausrüstung senkrecht zu dem anzuhebenden Fahrzeug aufzustellen.
- Es ist Pflicht, vor dem Gebrauch die Ausrüstung unter die vom Fahrzeughersteller vorgesehenen Aufnahmepunkte des Fahrzeugs zu stellen und sich zu vergewissern, dass diese nicht verschmutzt, fettig oder korrodiert sind.
- Es ist Pflicht während des Anhebens oder des Absenkens der Last zu überprüfen, dass das Fahrzeug perfekt stabil auf dem Teller aufliegt.
- Es ist Pflicht ständig zu überprüfen, dass der Teller komplett an der Last anliegt.
- Es ist notwendig während den Bewegungen ohne Last, konstant den Hubweg des Gerätes zu überprüfen.
- Es ist Pflicht, das Anheben der Last nur durchzuführen, wenn die Ausrüstung perfekt auf allen vier Rädern abstützt.
- Für Wartungsarbeiten ausschließlich Originalteile der Fa. OMCN verwenden. Der Hersteller trägt keine Verantwortung für Schäden, die durch die Verwendung von nicht original Zubehörteilen entstanden sind. Die Verwendung von nicht Original-Ersatzteilen führt automatisch zum Verlust der Garantie.

È VIETATO:

- È vietato utilizzare l'apparecchio in modo improprio o errato, esso deve essere impiegato esclusivamente secondo quanto indicato nel paragrafo 2.0. - DESTINAZIONE D'USO.
- È vietato il sollevamento del veicolo se questo non è in piano.
- È vietato utilizzare più di un apparecchio di sollevamento per volta per sollevare il veicolo
- È vietato utilizzare dispositivi aggiuntivi quali prolunghe della leva per aumentare la forza lavoro.
- È vietato l'uso dell'apparecchio per il lavaggio dei veicoli.
- È vietato salire o sostare sugli organi di sollevamento dell'apparecchio.
- È vietato sostare o lavorare sotto il carico sollevato o in prossimità dello stesso, se questo non viene assicurato a colonnette di sicurezza di portata adeguata.
- È vietato salire a bordo del veicolo sia durante le fasi di movimentazione che dopo che il veicolo sia stato sollevato.
- È vietato la rimozione delle protezioni o dei pittogrammi di sicurezza o la manomissione dei dispositivi di sicurezza installati sull'apparecchiatura, ciò comporta una violazione delle Norme Europee sulla sicurezza.
- È vietato, durante le fasi di salita e discesa dell'apparecchio, provocare oscillazioni del veicolo.
- È vietato, posizionare direttamente il carico sul piattello dell'apparecchio, far compiere parte della corsa del braccio a vuoto prima di raggiungere il carico da sollevare.
- È vietato, per le operazioni di sollevamento, frapporte spessori di qualsiasi tipo tra il veicolo da sollevare ed il piattello dell'apparecchio.

ES IST VERBOTEN:

- Es ist verboten, die Hubgeräte auf falsche oder zweckfremde Art und Weise zu verwenden, sie darf nur so verwendet werden, wie unter Abschnitt 2.0 „EINSATZBEREICH „ beschrieben ist.
- Es ist verboten, das Fahrzeug anzuheben, wenn dieses nicht eben steht.
- Es ist verboten, mehr als jeweils eine Hebevorrichtung zu verwenden, um das Fahrzeug anzuheben
- Es ist verboten, zusätzliche Vorrichtungen zu verwenden, wie Verlängerungen des Hebels zur Erhöhung der Arbeitskraft.
- Es ist verboten, die Vorrichtung zum Waschen der Fahrzeuge zu verwenden.
- Es ist verboten, auf Hebeorgane der Vorrichtung zu steigen oder darauf zu verweilen.
- Es ist verboten, sich unter der angehobenen Last oder in deren Nähe aufzuhalten, wenn diese nicht durch Unterstellböcke von angemessener Tragfähigkeit gesichert wird.
- Es ist verboten, während des Hebens und Absenkens oder bei angehobenem Fahrzeug dieses zu besteigen.
- Es ist verboten die Schutzvorrichtungen und die Sicherheitspiktogramme zu entfernen oder die Sicherheitsvorrichtungen zu ändern, die auf dem Gerät montiert wurden. Dies führt zur Zuwiderhandlung der europäischen Normen in Bezug auf Sicherheit.
- Es ist verboten, während des Hebens und Senkens des Wagenhebers ein Schaukeln des Fahrzeugs zu provozieren.
- Es ist verboten, die Last direkt auf dem Teller der Aufrüstung abzulegen, den Arm einen Teil des Hubs durchführen lassen, bevor er die anzuhebende Last erreicht.
- Es ist verboten, für die Hebevorgänge Distanzstücke jeglicher Art zwischen das anzuhebende Fahrzeug und die Platte des Wagenhebers zu schieben.

- È vietato abbandonare l'apparecchio con il veicolo sollevato, se non vengono preventivamente poste delle colonnette di sicurezza sotto il veicolo sollevato.
- È vietato utilizzare l'apparecchio con il motore del veicolo in moto
- È vietato effettuare la movimentazione dell'apparecchio mediante l'utilizzo di mezzi di trasporto, tale operazione deve essere sempre effettuata manualmente, da un solo operatore per volta.
- È vietato utilizzare l'apparecchio in presenza di persone esposte vicine all'area di lavoro o vicine al veicolo da sollevare, in caso contrario è obbligatorio arrestare immediatamente ogni operazione.
- È vietato utilizzare l'apparecchio se la temperatura ambiente è inferiore a 5°C o superiore a 40°C.
- È vietato manomettere o modificare l'apparecchio: qualsiasi manomissione o modifica effettuata sull'apparecchiatura è causa della automatica e immediata perdita della garanzia e solleva il costruttore da ogni responsabilità per danni diretti o indiretti causati da tali manomissioni o modifiche.
- È vietato l'utilizzo dell'apparecchio nei seguenti casi:
 - all'interno di congelatori,
 - in ambienti in cui possano svilupparsi atmosfere potenzialmente esplosive,
 - in miniera,
 - a bordo di navi,
 - in prossimità di alimenti,
 - in prossimità di fonti di calore o fiamme.
- È vietato utilizzare accessori che non siano fornibili dalla OMCN S.p.A.
- Es ist verboten, die Ausrüstung mit dem angehobenen Fahrzeug zurückzulassen, wenn nicht zuvor die Sicherheitsböcke unter das angehobene Fahrzeug geschoben wurden.
- Es ist verboten, die Ausrüstung zu verwenden, wenn der Motor des Fahrzeugs läuft.
- Es ist verboten das Gerät mit Transportgeräten zu bewegen, diese Operationen müssen immer per Hand von einem Anwender auf einmal durchgeführt werden.
- Es ist notwendig während den Arbeitsbewegung zu überprüfen, dass sich im Lastenbereich keine Hindernisse befinden.
- Es ist verboten, den Wagenheber bei Umgebungstemperaturen unter 5°C oder über 40°C zu verwenden.
- Es ist verboten, die Hubgeräte zu manipulieren oder modifizieren: Jegliche Abänderung oder an der Hubgeräte ausgeführte Modifizierung führt zum automatischen und sofortigen Garantieverlust und befreit den Hersteller von jeglicher Haftung für direkte oder indirekte Schäden, die durch diese Abänderungen oder Modifizierungen verursacht worden sind.
- Es ist verboten, die Hubgeräte in einem der folgenden Fälle zu verwenden:
 - innerhalb von Tiefkühlschränken,
 - in Umgebungen, in denen sich explosionsgefährdete, Atmosphären entwickeln können,
 - in Bergwerk,
 - auf Schiffen,
 - in der Nähe von Lebensmitteln,
 - in der Nähe von Wärmequellen und Flammen .
- Es ist verboten Zubehöre zu verwenden, die nicht von OMCN S.p.A. lieferbare sind.

3.1. Abbigliamento e dispositivi di protezione individuale

Per operare con l'apparecchio in condizioni di sicurezza è obbligatorio utilizzare un abbigliamento adeguato all'apparecchio e all'ambiente di lavoro:

- non indossare abiti larghi, cravatte, sciarpe ed altri indumenti simili che potrebbero impigliarsi nelle parti mobili dell'apparecchio.
- I capelli lunghi vanno raccolti, le estremità delle maniche devono essere strette, evitando di indossare orologi, anelli, collane ed altri oggetti che possono arrecare danni alla persona che li indossa.
- Utilizzare calzature antinfortunistiche, elmetto protettivo per la testa, guanti protettivi per le mani e, in caso di presenza nell'ambiente di un livello di rumore non inferiore a 85 dB(A), cuffie o altri dispositivi di protezione dell'udito.

In ogni caso fare riferimento alle disposizioni di sicurezza previste per l'ambiente di lavoro del paese in cui deve operare l'apparecchio.

3.1. Persönliche Schutzausrüstung

Um ein Fahrzeug sicher anzuheben, muss Kleidung entsprechend der verwendeten Maschine und der Arbeitsumgebung getragen werden:

- Tragen Sie keine langen und lockeren Kleidungsstücke, Krawatten, Schals oder andere ähnliche Kleidung, die sich in den beweglichen Teilen der Hubgeräte verfangen könnte.
- Langes Haar muss zusammengebunden werden, Manschetten müssen eng anliegen und es muss vermieden werden Uhren, Ringe, Ketten und andere Gegenstände zu tragen, die der Person, welche diese trägt, Schaden zufügen könnten.
- Angemessene Sicherheitsschuhe, einen Schutzhelm für den Kopf, Schutzhandschuhe für die Hände tragen und im Falle eines Geräuschepegels im Raum, der nicht unter 85 dB(A) liegt, Kopfhörer oder einen Gehörschutz anwenden.

In jedem Fall müssen die Arbeitsschutzmaßnahmen des Landes beachtet werden, in denen das Gerät verwendet wird.

TAV. 4

DIS. 4

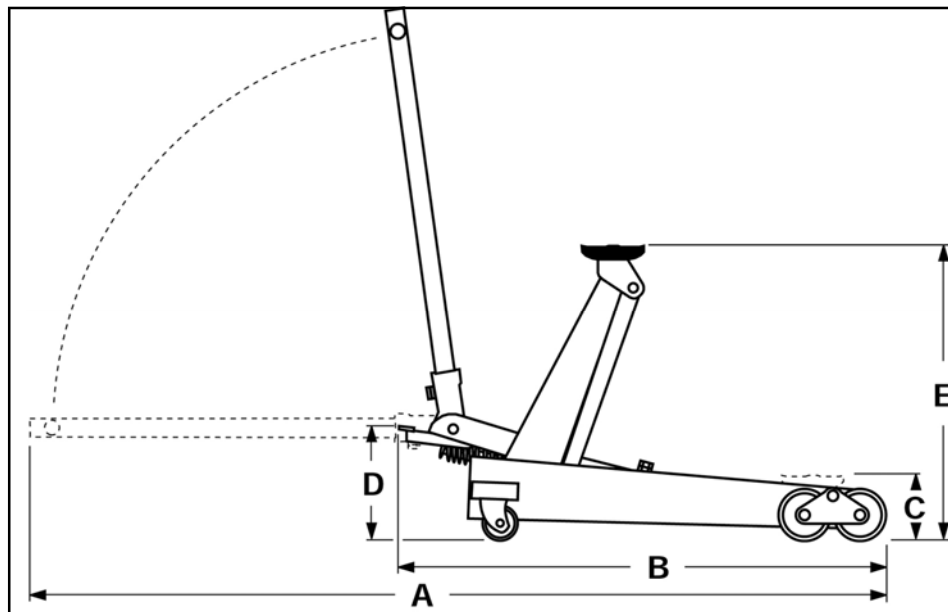


Tabella 1

Tabelle 1

Modello	Capacità di carico	Larghezza massima	A	B	C	D	E	Peso
Modell	Tragkraft [kg]	Max. breite [mm]	[mm]	[mm]	[mm]	[mm]	[mm]	Gewicht [kg]
Art. 1120/E	2000	530	1800	1030	130	200	760	65

Funzionamento mediante azionamento manuale della pompa.

Dispositivo di finecorsa al termine del movimento di salita.

Valvola di ritegno che consente la stabilità della posizione del carico sollevato e impedisce movimenti indesiderati.

Dispositivo di discesa a "uomo presente".

Valvola di massima pressione che agisce sulla pompa e impedisce il sollevamento di carichi superiore ai limiti di capacità consentiti dal costruttore.

Controllo velocità discesa per mantenere costante la velocità di discesa entro i limiti stabiliti dalla normativa vigente, indipendentemente dal carico.

Ruote basculanti posizionate nella parte anteriore dell'apparecchio.

Der Hubgeräte wird durch manuelle Betätigung der Pumpe in Betrieb gesetzt.

Vorrichtung des Endanschlags der Hubbewegung.

Rückschlagventil, das die Beibehaltung der Hebeposition gewährleistet und unerwünschte Bewegungen der Last verhindert.

Senkvorrichtung vom Typ "Totmann".

Höchstdruckventil, das auf die Pumpe einwirkt und somit überprüft, dass das Tragen der Last die vom Hersteller vorgeschriebenen Tragfähigkeit nicht überschreitet.

Kontrolle Senkgeschwindigkeit um die Geschwindigkeit bei der Abwärtsbewegung konstant zu erhalten, innerhalb der von den geltenden Bestimmungen festgelegten Grenzen, unabhängig von der Last.

Schwenkbare Räder im vorderen Teil der Ausrüstung.



PERICOLO

È obbligatorio, ai fini del trasporto, fissare adeguatamente il collo contenente l'apparecchio in modo da evitare spostamenti sul pianale del veicolo o del mezzo.



GEFAHR

Für den Transport ist es zwingend erforderlich, dass das Frachtstück, welches das Gerät enthält, entsprechend befestigt wird, damit sich dieser auf der Ladefläche des Fahrzeugs oder des Beförderungsmittels nicht verschieben kann.

L'apparecchio viene imballato parzialmente smontato, in posizione di riposo (braccio completamente abbassato) e viene avvolto con materiale protettivo, (cartone e/o cellophane), posizionato su un bancale e appositamente fissato (per l'entità del peso vedere tabella 1).

Die Ausrüstung wird teilweise zerlegt, in Ruhestellung (Arm ganz unten) und mit Schutzmaterial (Karton und/oder Zellophan) umwickelt verpackt, auf eine Palette gestellt und entsprechend befestigt (Gewicht siehe Tabelle 1).



PERICOLO

Nel caso di spostamenti da effettuare con carrelli a forche effettuare la presa ed il sollevamento come indicato in TAV. 5.



GEFAHR

Bei Verstellungen, die mit Gabelstaplern durchzuführen sind, die Ausrüstung aufsetzen und anheben wie in ABB. 5 angegeben.



CAUTELE

Il trasporto dell'apparecchio deve essere effettuato osservando le normali precauzioni necessarie per la movimentazione di parti pesanti.

L'apparecchio, per l'entità del suo peso non può essere sollevato a mano, è indicato l'utilizzo di mezzi di portata adeguata per la sospensione e la movimentazione del collo.



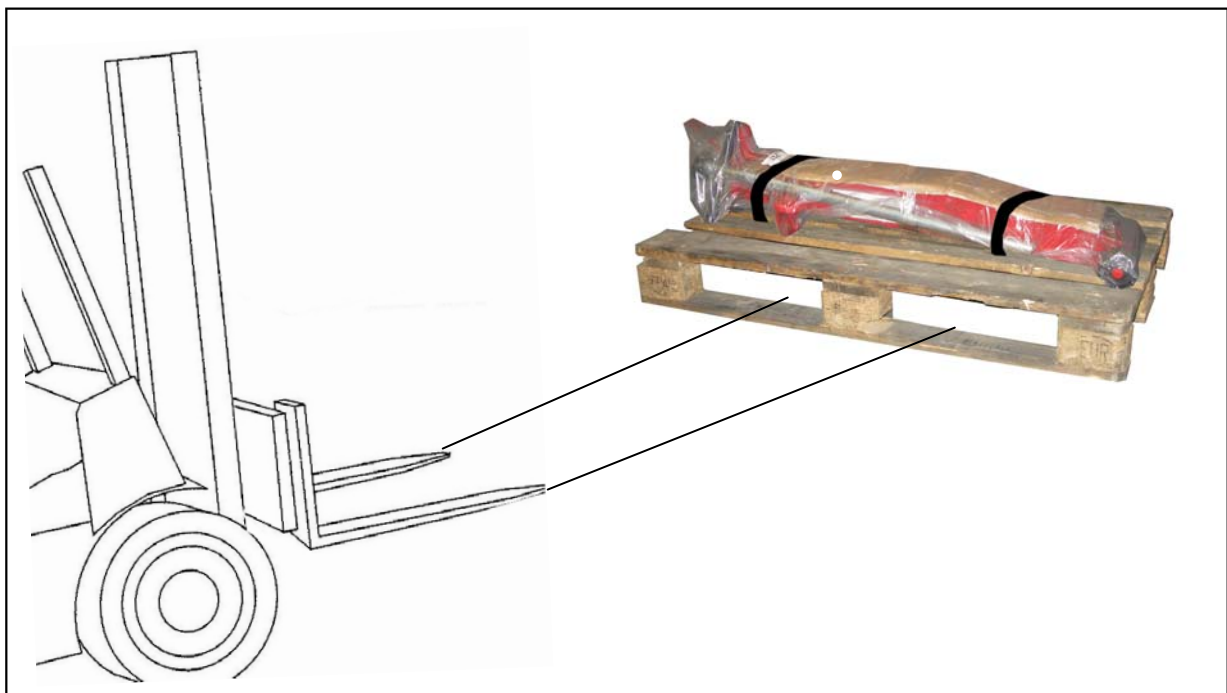
VORSICHT

Der Transport der Vorrichtung muss unter Einhaltung der normalen, für das Handling von schweren Teilen erforderlichen Vorsichtsmaßnahmen erfolgen.

Aufgrund ihres Gewichts kann die Ausrüstung nicht von Hand angehoben werden. Es sind Mittel von angemessener Tragkraft zum Halten und Bewegen des Frachtstücks zu verwenden.

TAV. 5

ABB. 5



6.0. DISIMBALLAGGIO

6.0. AUSPACKEN

Rimuovere il materiale di imballaggio.
Si consiglia di conservare il materiale di imballaggio al fine di riutilizzarlo per successivi trasporti.

In caso di smaltimento tali materiali vanno riposti negli appositi luoghi di raccolta differenziata secondo le disposizioni locali.

Dopo aver rimosso il materiale di imballaggio assicurarsi che l'apparecchio sia perfettamente integro e non abbia subito danneggiamenti durante il trasporto.

Eventuali carenze vanno segnalate al costruttore entro otto giorni dalla consegna.

Das Verpackungsmaterial entfernen.
Es wird empfohlen, das Verpackungsmaterial für den Fall eines späteren Versands aufzubewahren.

Im Falle der Entsorgung müssen diese Verpackungsmaterial zu den entsprechenden Sammelstellen nach den geltenden lokalen Vorschriften gebracht werden.

Sobald die Hubgeräte ausgepackt ist, versichere man sich, dass die Maschine und insbesondere die Steuerung unversehrt sind und während des Transports keine Schäden erlitten haben.

Eventuelle Schäden sind dem Hersteller innerhalb von 8 Tagen ab Lieferdatum mitzuteilen.



AVVERTENZA

In caso di dubbio non utilizzare l'apparecchio e rivolgersi al servizio assistenza tecnica del rivenditore autorizzato.

I materiali utilizzati per l'imballaggio (sacchetti di plastica, polistirolo espanso, chiodi, viti, legno, ecc.) rappresentano una potenziale fonte di pericolo: non devono essere lasciati alla portata di bambini o di animali!



WARNUNG

Im Zweifelsfall die Hubgeräte nicht benutzen und den Kundendienst des Vertragshändlers einschalten.

Das Verpackungsmaterial (Plastiktüten, Styropor, Nägel, Schrauben, Holz, etc.) stellt potentielle Gefahrensituationen dar: vor Kindern und Tieren unzugänglich aufbewahren!

7.0. MESSA IN SERVIZIO

7.0. INBETRIEBNAHME



AVVERTENZA

Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle seguenti indicazioni non sarà addebitabile al costruttore e causa la decadenza della garanzia.



WARNUNG

Der Hersteller lehnt jegliche Verantwortung für direkte oder indirekte Schäden an Personen, Tieren oder Gegenständen ab, die auf die fehlende Beachtung der in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen zurückzuführen sind.

Controllare lo stato di integrità e la mancanza di eventuali anomalie dell'apparecchio. **In caso di dubbio non utilizzare l'apparecchio e rivolgersi al servizio assistenza tecnica del rivenditore autorizzato.**

Solo nel caso in cui non se ne riscontrino si può procedere con la messa in servizio della macchina seguendo le seguenti istruzioni.

- 1) Svitare la vite di fissaggio (1 TAV. 6),
- 2) Inserire la leva di comando (2 TAV. 6) nella boccola (3 TAV. 6), verificando che il foro della leva di comando sia in asse con il foro della boccola,
- 3) Avvitare a fondo la vite (1 TAV. 6).

Die Unversehrtheit und das Fehlen eventueller Anomalien des Gerätes überprüfen. **Im Zweifelsfall das Gerät nicht benutzen und den Kundendienst des Vertragshändlers sich wenden.**

Nur wenn keine Anomalien vorliegen, kann man mit der Inbetriebnahme der Maschine vorgehen, und folgende Anweisung durchführen.

- 1) Die Befestigungsschraube (1 ABB. 6) abschrauben,
- 2) Den Steuerhebel (2 ABB. 6) in die Buchse (3 ABB. 6) einfügen und sicherstellen, dass die Bohrung des Steuerhebels mit der Bohrung der Buchse ausgerichtet ist.
- 3) Die Schraube (1 ABB. 6) fest anziehen.

TAV. 6

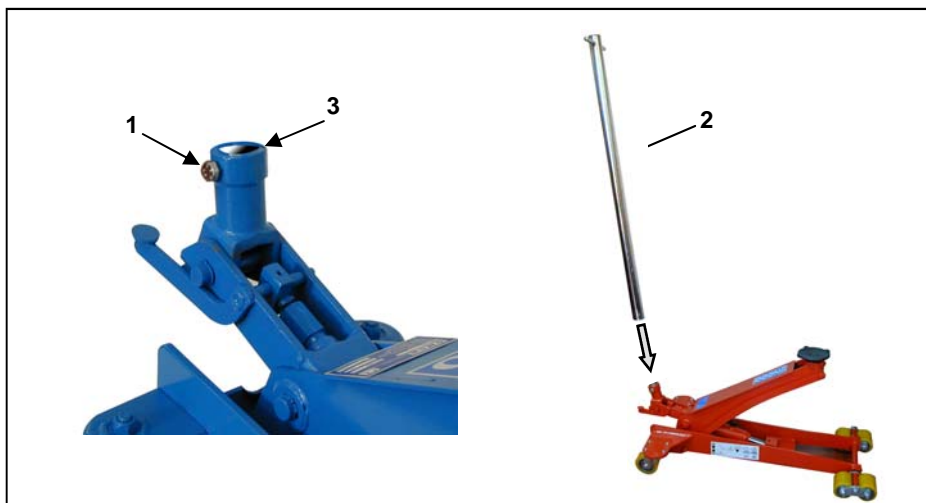


ABB. 6

8.1 Salita

Posizionare l'apparecchio sotto uno dei punti di presa previsti dal costruttore del veicolo.

Azionare la leva di comando (1 TAV. 7) con movimenti alternati, fino al raggiungimento dell'altezza desiderata.

Sorvegliare costantemente il carico.

Posizionare apposite colonnette di sostegno di portata adeguata a sostegno del veicolo in zone capaci di sopportare il carico.

Portare il carico in appoggio sulle colonnette effettuando la discesa del braccio (a tal fine vedere capitolo 8.2. discesa).

Verificare che il carico sia stabile sulle colonnette di sostegno.

L'arresto dell'azione di pompaggio blocca nella posizione raggiunta il piattello e la valvola di ritegno ne stabilizza la posizione stessa.

L'arresto dell'alzata, nel punto di massima elevazione, avviene in modo automatico.

8.1 Heben

Die Vorrichtung unter einen der vom Fahrzeughersteller vorgesehenen Aufnahmepunkte stellen.

Den Steuerhebel (1 ABB. 7) mit abwechselnden Bewegungen betätigen, bis die gewünschte Höhe erreicht ist.

Die Last ständig überwachen.

Spezielle Unterstellböcke von angemessener Tragfähigkeit zum Abstützen des Fahrzeugs an Stellen einfügen, die die Last tragen können.

Die Last auf die Unterstellböcke auflegen, indem man den Arm die Abwärtsbewegung durchführen lässt (siehe dazu Kapitel 8.2. Senken).

Sicherstellen, dass die Last vollständig und stabil auf den Unterstellböcken aufliegt.

Während des Hebens stoppt das Ende der Pumptätigkeit den Hubzylinder in der erreichten Position und das Rückschlagventil hält die erreichte Position.

Der Stopp der Hehebewegung am höchsten Punkt erfolgt automatisch.



CAUTELA

Evitare di continuare ad agire sulla leva di comando ad alzata completata.



VORSICHT

Nicht weiterhin den Steuerhebel betätigen, wenn der Arm die höchste Position erreicht hat.

TAV. 7

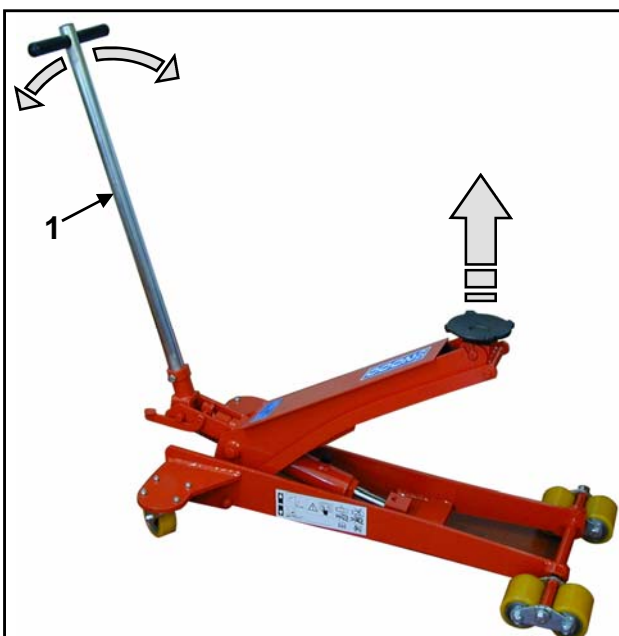
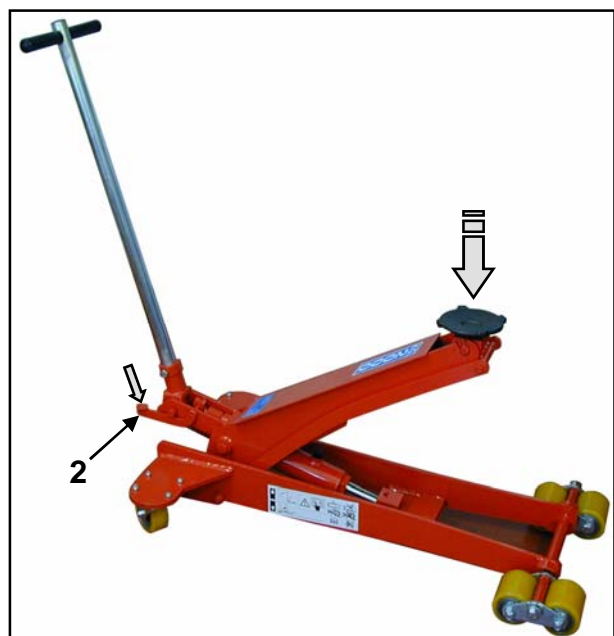


ABB. 7



8.2 Discesa

Posizionare l'apparecchio sotto uno dei punti di presa previsti dal costruttore del veicolo.

Azionare l'apparecchio compiendo la salita fino al completo distacco del veicolo dalle colonnette di sostegno (a tal fine vedere 8.1 salita).

Rimuovere le colonnette di sostegno, premere dolcemente il pedale di discesa (2 TAV. 7) fino al completo ritorno allo stato di riposo del braccio (braccio tutto basso).

Al rilascio del pedale il movimento si arresta nella posizione raggiunta.

8.2 Senken

Die Vorrichtung unter einen der vom Fahrzeughersteller vorgesehenen Aufnahmepunkte stellen.

Die Vorrichtung betätigen und das Fahrzeug so weit anheben, bis es ganz von den Stützböcken gelöst ist (siehe dazu 8.1 Heben).

Die Stützböcke entfernen, das Pedal zum Senken (2 ABB. 7) sanft treten bis der Arm wieder ganz in die Ruhestellung zurückgekehrt ist (Arm ganz unten).

Beim Loslassen des Pedals hält die Bewegung in der erreichten Position an.

9.0 MANUTENZIONE ORDINARIA

La manutenzione ordinaria comprende tutte le operazioni di pulizia, lubrificazione, ingrassaggio e regolazione che devono essere effettuate periodicamente, ad intervalli prestabiliti, per garantire il corretto funzionamento della macchina e la perfetta efficienza dei dispositivi di sicurezza installati sull'apparecchio.

Le operazioni non indicate di seguito devono essere considerate di tipo straordinario e devono essere effettuate esclusivamente dal costruttore.

L'utilizzatore deve garantire di effettuare, o far effettuare, la manutenzione ordinaria dell'apparecchio, rispettandone le modalità ed i tempi di intervento indicati di seguito.

Si richiama inoltre la Vostra attenzione sull'importanza della verifica da effettuare periodicamente sulla Vostra apparecchiatura, verifica annuale (vedi Rapporto di verifica periodica).

9.0. REGELMÄSSIGE WARTUNG

Die regelmäßige Wartung umfasst alle Reinigungs-, Schmier-, Fett-, und Einstellarbeiten, die regelmäßig in festgelegten Abständen ausgeführt werden müssen, um den korrekten Betrieb der Maschine und die präzise Wirkung der, auf die Hubgeräte installierten, Sicherheitseinrichtungen zu gewährleisten.

Die nicht angegebenen Arbeiten sind als außerordentliche Arbeiten zu verstehen, und dürfen ausschließlich vom Hersteller ausgeführt werden.

Der Anwender muss gewährleisten, dass er die gewöhnliche Wartung des Gerätes durchführt, oder durchführen lässt, indem die Modalität und die Eingriffszeit, die im Folgenden angegeben werden, eingehalten werden.

Es wird außerdem auf die Wichtigkeit hingewiesen, Ihre Hubgeräte periodisch zu überprüfen, jährliche Überprüfung (man siehe den Bericht zur periodischen Überprüfung).



AVVERTENZA

Le operazioni di manutenzione di seguito descritte devono essere effettuate da personale tecnico specializzato nei settori specifici della meccanica e dell'oleodinamica.

I tempi sotto indicati sono condizionati da vari fattori come le condizioni dell'ambiente (presenza di polvere), uso intenso, frequenti sbalzi della temperatura, ecc.

In queste condizioni i tempi sotto indicati devono essere adeguatamente ridotti.

Le operazioni di pulizia e manutenzione devono essere effettuate in condizioni di sicurezza: a tale scopo prima di iniziare qualsiasi operazione sull'apparecchio verificare che nessun carico sia presente sul piattello.



WARNUNG

Die nachfolgend beschriebenen Wartungsvorgänge müssen von Fachtechnikern ausgeführt werden, die in den speziellen Bereichen der Mechanik und Hydraulik geschult sind.

Die unten angegebenen Zeiten hängen von verschiedenen Faktoren ab, wie den Umgebungsbedingungen (Staub), intensiver Nutzung, häufigen Temperaturschwankungen etc.

Unter solchen Bedingungen müssen die Zeiten entsprechend reduziert werden.

Die Reinigungs- und Wartungsarbeiten müssen unter Sicherheitsbedingungen durchgeführt werden: dazu, bevor man jegliche Arbeit an der Ausrüstung ausführt, sicherstellen, dass sich keinerlei Last auf dem Teller befindet.

Per garantire l'efficienza della macchina e per il suo corretto funzionamento è indispensabile attenersi alle istruzioni sotto riportate.

- **Ad ogni utilizzo**

- Mantenere costantemente pulita l'apparecchiatura e tutti i suoi componenti.
- Pulire e verificare l'efficienza del dispositivo di discesa.
- Prima di utilizzare l'apparecchiatura verificare lo stato generale della stessa controllando l'assenza di perdite di olio idraulico.

- **Ogni mese**

- Ingrassare i perni ed i vincoli del braccio di alzata con il telaio.
- Ingrassare i cuscinetti delle ruote pivotanti e controllare che siano costantemente efficienti.

Um die Wirksamkeit der Maschine und dessen einwandfreien Betrieb zu gewährleisten sind die folgenden Anweisungen beachten.

- **Bei jedem Gebrauch**

- Die Ausrüstung und ihre Bestandteile immer sauber halten.
- Sauber und Prüfung Funktionsfähigkeit Absenkvorrichtung.
- Bevor man den Hubgeräte benutzt, dessen allgemeinen Zustand sowie das Fehlen von Hydraulikölverlusten kontrollieren.

- **Alle Monate**

- Ölen Sie die Zapfen und die Verbindungspunkte des Hebearms mit dem Grundrahmen.
- Fetten Sie die Lager der Drehrollen, und überprüfen Sie, ob sich diese funktionsfähig sind.



AVVERTENZA

Gli interventi devono essere effettuati da personale tecnico specializzato nei settori specifici di meccanica e oleodinamica.

Tabella 2

Inconveniente	Possibile causa	Rimedio
L'apparecchio non alza la portata dichiarata.	Dispositivo di discesa aperto o sporco.	Smontare il dispositivo di discesa (RIF. 32-34-36 TAV. 10) pulirlo e, se danneggiato, sostituirlo. Maneggiarlo con cura.
	Guarnizioni cilindro rovinata.	Inviare l'apparecchio al centro di manutenzione del rivenditore autorizzato.
	Valvola di max. pressione sporca o danneggiata.	Inviare l'apparecchio al centro di manutenzione del rivenditore autorizzato.
Con l'azione di pompaggio il braccio sale ma riscende subito alla posizione precedente.	Valvola di ritegno sporca.	Inviare l'apparecchio al centro di manutenzione del rivenditore autorizzato.
Il braccio del cilindro sale di poco ad ogni pompata.	Trafilamento nelle guarnizioni del pompante.	Togliere il corpo del pompante contenente le guarnizioni (RIF. 49-50 TAV. 10) e sostituirle.
Il braccio del cilindro non rimane in posizione.	Trafilamento nelle guarnizioni del cilindro.	Inviare l'apparecchio al centro di manutenzione del rivenditore autorizzato.
	Dispositivo di discesa sporco o rovinato.	Smontare il dispositivo di discesa (RIF. 32-34-36 TAV. 10) pulirlo e, se danneggiato, sostituirlo. Maneggiarlo con cura.
Il braccio non raggiunge l'altezza massima dichiarata.	Mancanza di olio nel serbatoio della pompa.	Inviare l'apparecchio al centro di manutenzione del rivenditore autorizzato.

La valvola di max. pressione viene sigillata dalla ditta costruttrice; per eventuali disfunzioni imputabili ad essa, inviare l'apparecchio al centro di manutenzione del rivenditore autorizzato dell'OMCN S.p.A.

Se anche dopo aver messo in atto i possibili rimedi sopra indicati non si ottengono risultati apprezzabili, interpellare il servizio di assistenza tecnica della OMCN S.p.A., evitare interventi non mirati.

In caso di acquisto di pezzi di ricambio richiedere esclusivamente ricambi originali. La lista dei ricambi è allegata al presente libretto istruzioni.

Per le operazioni di manutenzione utilizzare esclusivamente ricambi originali OMCN; il costruttore declina qualsiasi responsabilità per i danni causati dall'utilizzo di accessori non originali.

L'uso di ricambi non originali comporta l'automatica perdita della garanzia.



WARNUNG

Die Arbeiten müssen von Fachtechnikern ausgeführt werden, die in den Bereichen Mechanik und Hydraulik spezialisiert sind.

Tabelle 2

Problem	Mögliche Ursache	Abhilfe
Der Wagenheber hebt die angegebene Nennlast nicht.	Senkvorrichtung offen oder verschmutzt.	Die Senkvorrichtung abmontieren (Betrifft. 32-34-36 ABB. 10), reinigen und, falls sie beschädigt ist, auswechseln. Sorgfältig behandeln.
	Zylinderdichtungen verschlissen.	Den Wagenheber an den Kundendienst des autorisierten Händlers einschicken.
	Sicherheitsventil zum Überlastungsschutz ist verschmutzt oder beschädigt.	Den Wagenheber an den Kundendienst des autorisierten Händlers einschicken.
Beim Hin- und Herbewegen des Betätigungshebels hebt sich der Hebearm, sinkt aber sofort in die vorherige Position zurück.	Rückhalteventil verschmutzt.	Den Wagenheber an den Kundendienst des autorisierten Händlers einschicken.
Der Hebearm des Rangierhebers hebt sich nur wenig bei jeder Pumpbewegung.	Überströmen der Dichtungen des Pumpelements.	Den Körper des Pumpelements mit den Dichtungen (Betrifft. 49-50 ABB. 10) entfernen und Letztere austauschen.
Der Hebearm des Rangierhebers bleibt nicht in Position.	Überströmen der Zylinderdichtungen.	Den Wagenheber an den Kundendienst des autorisierten Händlers einschicken.
	Senkventil verschmutzt oder defekt.	Die Senkvorrichtung abmontieren (Betrifft. 32-34-36 ABB. 10), reinigen und, falls sie beschädigt ist, auswechseln. Sorgfältig behandeln.
Der Arm erreicht nicht die erklärte maximale Höhe	Zu wenig Öl im Tank.	Den Wagenheber an den Kundendienst des autorisierten Händlers einschicken.

Das Überdruckventil wird vom Hersteller eingestellt und verplombt. Falls Betriebsfehler des Getriebehebers auftreten sollten, die vom Überdruckventil verursacht werden, ist es erforderlich den Getriebeheber an den Wartungsdienst des Vertragshändlers einzuschicken.

Falls nach den o.g. Abhilfen nicht die gewünschten Ergebnisse erreicht werden, ist OMCN S.p.A. zu befragen, um ziellose Reparaturversuche zu verhindern.

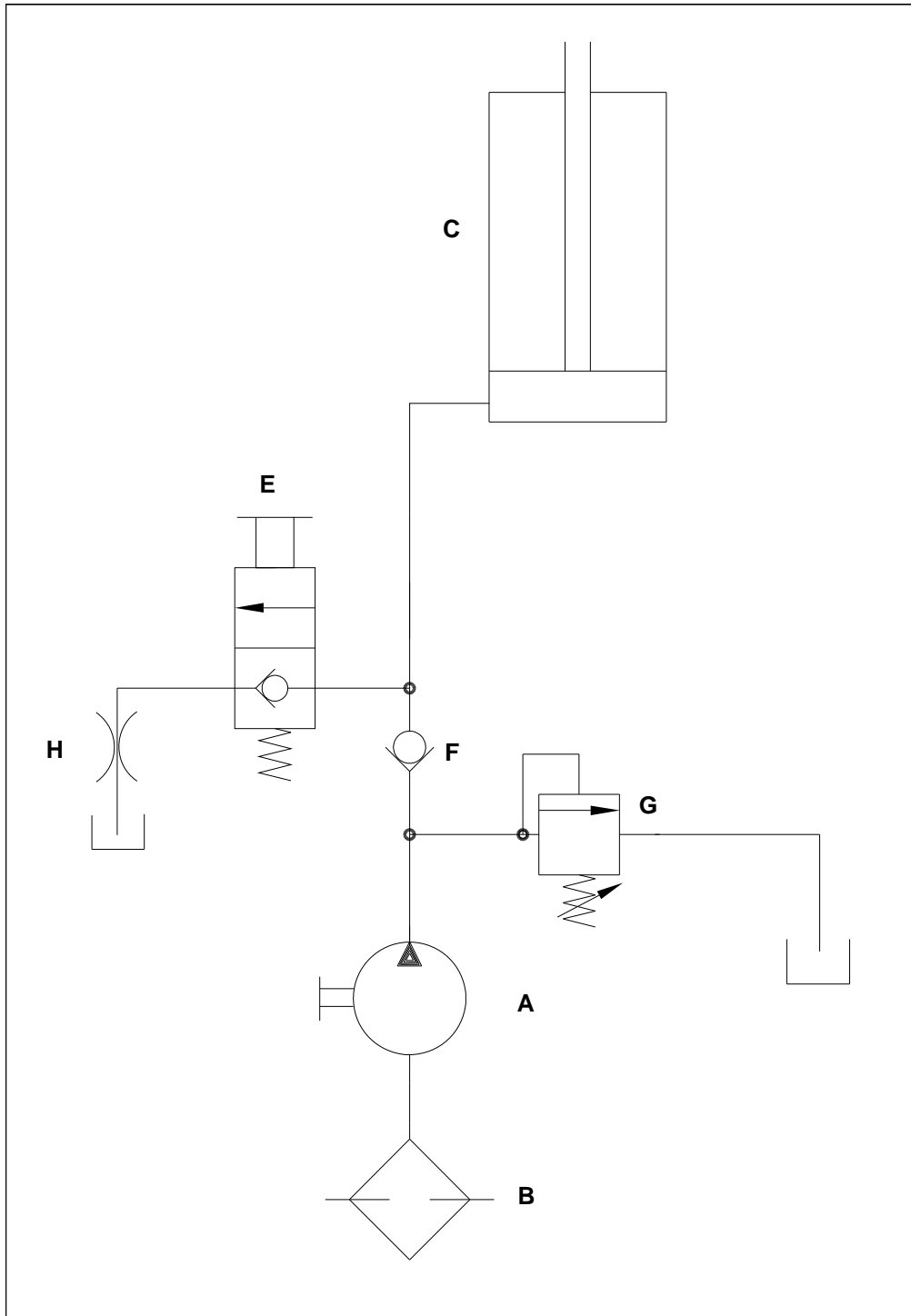
Fragen Sie beim Kauf von Ersatzteilen ausschließlich nach Original-Ersatzteilen. Die Ersatzteilliste ist dieser Gebrauchsanweisung beigelegt.

Für Wartungsarbeiten ausschließlich Originalteile der Fa. OMCN S.p.A. verwenden. Der Hersteller trägt keine Verantwortung für Schäden, die durch die Verwendung von nicht original Zubehörteilen entstanden sind.

Die Verwendung von nicht Original-Ersatzteilen führt automatisch zum Verlust der Garantie.

TAV. 9

ABB. 9



RIF.	DENOMINAZIONE
A	Pompa manuale
B	Filtro olio
C	Cilindro
E	Dispositivo di discesa
F	Valvola di ritegno
G	Valvola di max. pressione
H	Controllo velocità discesa

Betrifft.	BEZEICHNUNG
A	Handpumpe
B	Ölfilter
C	Zylinder
E	Vorrichtung zum Senken
F	Rückschlagventil
G	Überdruckventil
H	Kontrolle Senkgeschwindigkeit

12.0.
TAVOLA RICAMBI

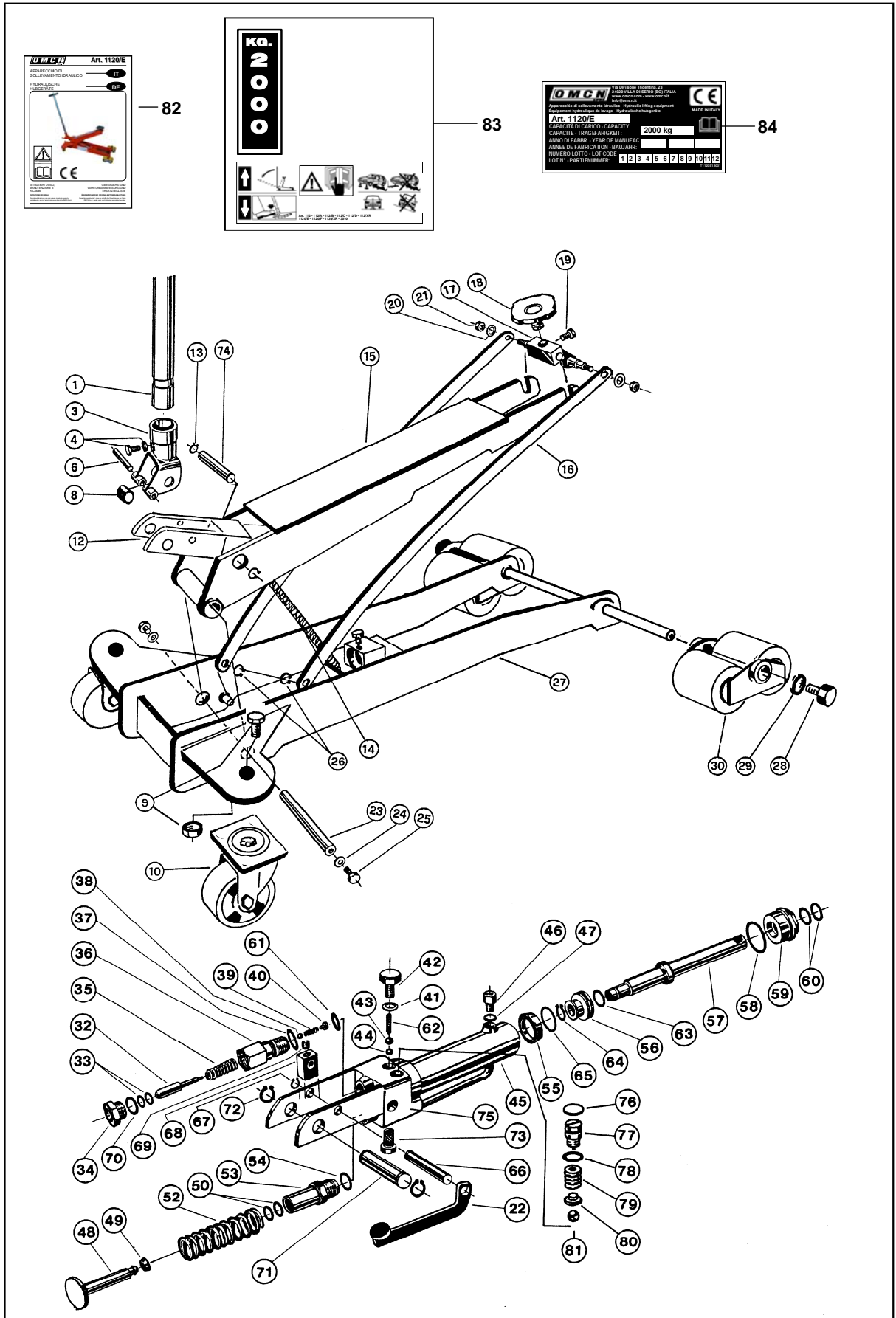
Quando viene ordinato un ricambio tramite apposito codice, questo deve sempre essere considerato come unico pezzo.

TAV. 10

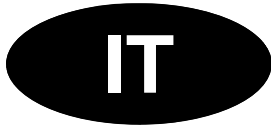
12.0.
ÜBERSICHT ERSATZTEILE

Wenn über den dazu bestimmten Code ein Ersatzteil bestellt wird, muss dieses als Einzelteil behandelt werden.

ABB. 10



L1120E1IDES002



RIF. DENOMINAZIONE

- 1 Manico
- 3 Mozzo manico
- 4 Vite fermo manico
- 6 Spina per pistoncino
- 8 Bussola perno pistoncino
- 9 Vite e dado fissaggio ruota
- 10 Ruota snodata
- 12 Pompa
- 13 Anello d'arresto
- 14 Molla di ritorno braccio
- 15 Braccio
- 16 Bielle per braccio
- 17 Porta piattello
- 18 Piattello
- 19 Vite di fermo piattello
- 20 Rondella per snodo
- 21 Dado fissaggio biella
- 22 Pedale
- 23 Perno porta braccio
- 24 Rondella per vite
- 25 Vite per fissaggio perno
- 26 Anelli d'arresto
- 27 Carrello
- 28 Vite fissaggio ruote anteriori
- 29 Rondella
- 30 Ruote anteriori
- 31 Anello d'arresto
- 32 Spillo comando valvola scarico
- 33 Anelli OR
- 34 Tappo valvola di scarico
- 35 Molla
- 36 Corpo valvola di scarico
- 37 Anello OR
- 38 Sfera
- 39 Molla
- 40 Tappo per fissaggio molla
- 41 Guarnizione tappo
- 42 Tappo per gruppo sfere
- 43 Sfera valvola di ritenuta
- 44 Sfera valvola aspirazione

RIF. DENOMINAZIONE

- 45 Cilindro pompa
- 46 Valvola sfiato ed immissione olio
- 47 Guarnizione valvola sfiato
- 48 Pistoncino pompante
- 49 Guarnizione pistoncino
- 50 Anelli OR per cilindro
- 52 Molla ritorno pistoncino
- 53 Cilindro
- 54 Anello OR
- 55 Guarnizione per pistone
- 56 Porta guarnizione e guida
- 57 Pistone
- 58 Anello OR
- 59 Tappo molla
- 60 Anelli OR
- 61 Guarnizione rame
- 62 Molla premi sfera
- 63 Anello OR
- 64 Anello seeger
- 65 Anello OR
- 66 Perno per pedale
- 67 Anello seeger
- 68 Premi valvola scarico
- 69 Grano per premi valvola
- 70 Anello OR
- 71 Perno per timone
- 72 Anello seeger
- 73 Filtro olio
- 74 Perno porta pompa
- 75 Pompa
- 76 Tappo
- 77 Cursore
- 78 Anello OR
- 79 Molla
- 80 Premi sfera
- 81 Sfera di max. pressione
- 82 Libretto istruzioni d'uso
- 83 Adesivi
- 84 Targhetta identificativa

12.1.
Übersichtstabelle
Ersatzteile

DE

Betrifft.	BEZEICHNUNG	Betrifft.	BEZEICHNUNG
1	Griff	45	Pumpenzylinder
3	Griffnabe	46	Entlüftungs- und Ölnachfüllventil
4	Halteschraube Griff	47	Dichtung - Entlüftungsventil
6	Kolbenstift	48	Stempelkolben
8	Kolbenzapfenbuchse	49	Dichtung - Kolben
9	Schraube und Mutter Rollenbefestigung	50	O-Ring für Zylinder
10	Gelenkrolle	52	Rückholfeder Kolben
12	Pumpe	53	Zylinder
13	Haltering	54	O-Ring
14	Rückholfeder Hebel	55	Dichtung - Kolben
15	Hebel	56	Dichtungshalter und -führung
16	Hebelpleuel	57	Kolben
17	Tellerhalter	58	O-Ring
18	Teller	59	Stöpsel - Feder
19	Halteschraube Teller	60	O-Ring
20	Gelenkscheibe	61	Kupferdichtung
21	Befestigungsmutter - Pleuel	62	Kugeldruckfeder
22	Pedal	63	O-Ring
23	Zapfen Hebelhalter	64	Seegerring
24	Unterlegscheibe	65	O-Ring
25	Befestigungsschraube - Zapfen	66	Pedalzapfen
26	Halteringe	67	Seegerring
27	Wagen	68	Ablassventilrührer
28	Befestigungsschraube - vordere Rollen	69	Madenschraube - Ventilrührer
29	Scheibe	70	O-Ring
30	Vordere Rollen	71	Steuerzapfen
31	Haltering	72	Seegerring
32	Nadel Absenk-Steuerventil	73	Ölfilter
33	O-Ring	74	Zapfen Pumpenhalter
34	Stöpsel - Ablassventil	75	Pumpe
35	Feder	76	Stöpsel
36	Körper - Ablassventil	77	Steuerkolben
37	O-Ring	78	O-Ring
38	Kugel	79	Feder
39	Feder	80	Kugeldrührer
40	Stöpsel für Federbefestigung	81	Überdruckkugel
41	Stöpseldichtung	82	Bedienungs- und Wartungshandbuch
42	Stöpsel für Kugelgruppe	83	Komplette Reihe an Aufklebern
43	Kugel - Rückschlagventil	84	Plakette
44	Kugel - Ansaugventil		

13.0.
PROVE DI COLLAUDO

L'apparecchio in oggetto è stato montato e messo in funzione dal fabbricante nella propria sede; sono stati anche collaudati i componenti sotto elencati riguardanti le sicurezze e le parti in movimento.

- 1) Controllo funzionale braccio e parti in generale.
- 2) Controllo dell'assenza di trafileamenti o perdite d'olio.
- 3) Controllo funzionale dispositivo di discesa.
- 4) Controllo e taratura valvola di max. pressione.
- 5) Controllo corretto funzionamento ruote di movimentazione.
- 6) Controllo corretto funzionamento dispositivi d'azionamento.

L'apparecchio è stato inoltre sottoposto a prove di sovraccarico.

13.0.
ABNAHMEPRÜFUNGEN

Die Hubgeräte wurde bei dem Hersteller montiert und in Betrieb genommen; dabei sind die Sicherheitsvorrichtungen und die beweglichen Teile der Hubgeräte geprüft worden.

- 1) Funktionskontrolle des Zylinders und allgemeine Teile.
- 2) Prüfung, dass kein Öl durchsickert oder ausströmt.
- 3) Funktionskontrolle Senkvorrichtung.
- 4) Prüfung und Eichung Höchstdruck-Ventil
- 5) Prüfung des korrekten Betriebs der Bewegungsräder.
- 6) Prüfung des korrekten Betriebs der Antriebsvorrichtungen.

Das Gerät wurde außerdem einer Überlastkontrolle ausgesetzt.

14.0.
ACCANTONAMENTO E RIMESSA IN FUNZIONE

In caso di accantonamento per lungo periodo è necessario scollegare le fonti di alimentazione e provvedere alla protezione di quelle parti che si potrebbero danneggiare in seguito al deposito di polvere.

Per la rimessa in funzione dell'apparecchio dopo un lungo periodo di inattività è obbligatorio provvedere ad una completa pulizia, lubrificando correttamente nei punti previsti le parti indicate nel capitolo manutenzione.

Effettuare una verifica generale dello stato di efficienza dell'apparecchio.

14.0.
EINLAGERUNG UND WIEDER INBETRIEBNAHME

Falls die Hubgeräte für längere Zeit eingelagert werden soll, sie vom Stromnetz abklemmen und die Teile abdecken, die infolge von Staubablagerung beschädigt werden könnten.

Für die erneute Inbetriebnahme nach einem langen Stillstand muss eine vollständige Reinigung ausgeführt und alle Punkte, die in dem Kapitel Wartung aufgeführt sind, müssen ordentlich geschmiert werden.

Eine allgemeine Leistungsfähigkeitsprüfung des Gerätes durchführen.

15.0.
ROTTAMAZIONE

Alla fine del ciclo di vita dell'apparecchiatura o allorché si decida di non utilizzarla più, si raccomanda di renderla inoperante asportando il grasso ed i lubrificanti dalle parti interessate, ed eliminare i depositi anche nei punti nascosti.

Le parti dell'apparecchiatura devono essere trattate come rifiuti speciali, devono quindi essere scomposte in parti omogenee, e tali parti smaltite secondo le leggi vigenti.

15.0.
VERSCHROTTUNG

Am Ende der Lebenszeit der Hubgeräte oder falls man sich dazu entscheidet, die Maschine nicht mehr zu verwenden, empfiehlt es sich diese funktionsunfähig zu machen, indem man das Fett und die Öle von den entsprechenden Teilen und auch aus den versteckten Bereichen entfernt.

Die Bestandteile der Hubgeräte müssen als Sondermüll behandelt werden. Daher müssen sie in Materialgruppen zerlegt und entsprechend der geltenden Gesetze entsorgt werden.

16.0.
ACCESSORIA RICHIESTA

La OMCN S.p.A. fornisce a richiesta una serie di accessori adattabili ai modelli di macchina del presente libretto.

I tipi di accessori utilizzabili per ogni modello di macchina sono riportati sul catalogo commerciale OMCN S.p.A.

Le specifiche istruzioni per l'uso in sicurezza dell'accessorio vengono fornite unitamente all'accessorio medesimo e non sono quindi riportate per motivi di brevità nel presente libretto.

16.0.
ZUBEHÖR AUF ANFRAGE

OMCN S.p.A. liefert auf Anfrage eine Auswahl von Zubehör das den Maschinenmodellen des vorliegenden Handbuchs angepasst werden kann.

Das geeignete Zubehör für die einzelnen Hubgeräten ist in dem OMCN S.p.A. - Gesamtkatalog aufgelistet.

Die Gebrauchsanweisungen für eine sichere Anwendung des Zubehör werden ausschließlich der Lieferung beigelegt. Diese sind aus Gründen der Länge nicht im vorliegenden Handbuch zu finden.

17.0.
COME ORDINARE UN PEZZO DI RICAMBIO

Per ordinare un pezzo di ricambio occorre fornire al rivenditore autorizzato i seguenti dati:

- modello dell'apparecchio,
- codice del libretto di istruzioni riportato al centro di ogni pagina,
- numero relativo al ricambio desiderato e numero della tavola nel quale è raffigurato.

17.0.
WIE MAN EIN ERSATZTEIL BESTELLT

Um ein Ersatzteil zu bestellen, ist es notwendig dem Vertragshändler die folgenden Daten zu liefern:

- Modell der Hubgeräte,
- Die Chargennummer der Hubgeräte und der Code des Gebrauchsanweisungshandbuchs, der in der Mitte jeder Seite wiedergegeben ist,
- Die Bestellcode des gewünschten Ersatzteils und die Nummer der Abbildung, in der das Ersatzteil dargestellt ist.

18.1.
Istruzioni per la compilazione

18.1.
Anleitungen zur Verfassung

Le istruzioni contenute nel presente Registro sono fornite in ottemperanza alle disposizioni di legge note alla data dell'immissione sul mercato (o commercializzazione) dell'apparecchio.

Dopo la messa in servizio della macchina possono entrare in vigore nuove disposizioni normative in materia di sicurezza. Esse potrebbero modificare gli obblighi dell'utilizzatore che dovrà comunque, indipendentemente dal contenuto del presente Registro, attenersi anche a tali nuove disposizioni.

Il presente Registro è predisposto per registrare, secondo gli schemi qui contenuti, i seguenti eventi che riguardano la vita dell'apparecchio:

- Dati identificativi della macchina.
- La consegna dell'apparecchio al primo proprietario.
- I trasferimenti di proprietà.
- Registrazione interventi di manutenzione.
- Le operazioni di verifica periodica e la relativa registrazione.
- La sostituzione di parti dell'apparecchio.

Die Anleitungen, die in dem vorliegenden Register enthalten sind, werden gemäß den gesetzlichen Anordnungen geliefert, die zum Zeitpunkt der Marktlancierung (oder Vermarktung) der Maschine, bekannt waren.

Nach der Inbetriebnahme der Maschine können neue normative Anordnungen in Bezug Sicherheiten in Kraft treten. Diese könnten die Pflichten des Anwenders ändern, der sich unabhängig vom Inhalt des vorliegenden Registers, an diese neuen Anordnungen zu halten hat.

Das vorliegende Register wurde geschaffen, um gemäß den hier enthaltenen Schemen, folgende Ereignisse, die das Leben der Maschine anbetreffen, zu registrieren:

- Identifizierungsdaten der Maschine.
- Die Lieferung der Maschine an den ersten Eigentümer.
- Die Eigentumsübertragungen.
- Registrierung der Operationen gewöhnlicher Wartung
- Die periodische Kontrolloperationen und die jeweilige Registrierung.
- Die Ersetzung von Teilen der Maschine.

18.2.
**Istruzioni per la conservazione
del presente registro**

18.2.
Anleitungen zur Erhaltung des vorliegenden Registers

Il presente Registro di Controllo è parte integrante dell'apparecchio, deve essere custodito e accompagnare la macchina per tutta la sua vita fino allo smantellamento finale.

Si consiglia di fotocopiare periodicamente il contenuto del presente Registro onde mantenere la registrazione delle ispezioni, degli interventi e l'eventuale casistica dei guasti.

Das vorliegende Kontrollregister ist Teil der Maschine, muss aufbewahrt werden und die Maschine für ihre gesamte Lebensdauer, bis zur endgültigen Entsorgung begleiten.

Es empfiehlt sich von Zeit zu Zeit Fotokopien des Inhalts des vorliegenden Registers durchzuführen, damit die Registrierung der Inspektionen, der Eingriffe und der eventuellen Defektkasuistik beibehalten werden.

18.3.
Riferimenti normativi

18.3.
Normative Bezüge

Il presente Registro di Controllo è rilasciato dalla OMCN S.p.A., costruttore del presente apparecchio ai sensi del punto 4.4.2., lettera b), allegato I della direttiva 2006/42/CE.

Das vorliegende Kontrollregister wurde von OMCN S.p.A., Hersteller des vorliegenden Geräts, gemäß dem Punkt 4.4.2., Buchstabe b), Anlage I der Richtlinie 2006/42/EG herausgegeben.

18.4.**Dati identificativi dell'apparecchio**

Compilare la targhetta di Identificazione sotto riportata inserendo:

- a) anno di fabbricazione,
- b) numero di lotto.

I dati originali sono riportati sulla targhetta di identificazione applicata all'apparecchio:

TAV. 11

OMCN		Via Divisione Tridentina, 23 24020 VILLA DI SERIO (BG) ITALIA www.omcn.com - www.omcn.it info@omcn.it		CE	
Apparecchio di sollevamento idraulico - Hydraulic lifting equipment Equipment hydraulique de levage - Hydraulische hubgeräte		MADE IN ITALY			
Art. 1120/E		CAPACITÀ DI CARICO - CAPACITY CAPACITE - TRAGEFAHIGKEIT: 2000 kg			
ANNO DI FABBR. - YEAR OF MANUFAC. ANNEE DE FABRICATION - BAUJAHR:				(a)	
NUMERO LOTTO - LOT CODE LOT N° - PARTIENUMMER:		1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12		(b)	
		T1120E1S001			

ABB. 11

Das unten stehende Identifizierungsschild per Hand ausfüllen, indem man folgendes angibt:

- a) Baujahr,
- b) Seriennummer.

Die Originaldaten stehen auf dem Identifizierungsschild, das sich auf der Maschine befindet:

18.5.**Dati relativi al primo proprietario**

L'apparecchio è stato venduto alla

Ditta/Società: _____

con sede legale a: _____,

via: _____

Secondo le condizioni stabilite nel contratto (o conferma d'ordine), con le caratteristiche tecniche, funzionali e dimensionali specificate nel Libretto Istruzioni d'uso fornito con l'apparecchio.

18.6.**Registrazione trasferimenti di proprietà****La proprietà dell'apparecchio è stata trasferita alla**

Ditta/Società: _____

con sede legale a: _____,

via: _____, in data: _____.

Si attesta che alla data del trasferimento di proprietà le caratteristiche tecniche, funzionali e dimensionali dell'apparecchio sono conformi a quelle previste in origine così come indicato nel Libretto Istruzioni d'uso e che le eventuali variazioni intervenute sono state trascritte nel presente Registro.

Il venditore

(legale rapp. te)

L'acquirente

(legale rapp. te)

18.5.**Daten in Bezug auf den ersten Eigentümer**

Die Maschine wurde an die

Firma/Gesellschaft verkauft _____

Mit Sitz in: _____

Straße: _____

Gemäß den Bedingungen die im Vertrag (oder in der Auftragsbestätigung) festgelegt wurden, mit den technischen und funktionellen Eigenschaften und den Maßen, die in der Gebrauchsanleitung spezifiziert werden, die zusammen mit der Maschine geliefert werden.

18.6.**Registrierung der Eigentumsübertragungen****Der Eigentum der Maschine wurde an die**

Firma/Gesellschaft übertragen _____

Mit Sitz in: _____

Straße: _____, am: _____

Es wird beurkundet, dass die technischen und funktionellen Eigenschaften und die Maße der Maschine zum Zeitpunkt der Eigentumsübertragung mit denen übereinstimmen, die zu Beginn vorgesehen war, wie es in der Gebrauchsanleitung angegeben wird, und dass eventuelle durchgeführte Änderungen in das vorliegende Register übertragen wurden.

Der Verkäufer

(rechtliche Vertreter)

Der Käufer

(rechtliche Vertreter)



18.8. Verifica periodica e registrazione interventi

I controlli periodici hanno lo scopo di assicurare il buon stato di funzionamento e la perfetta efficienza ai fini della sicurezza della presente attrezzatura, tali controlli devono essere effettuati da personale qualificato in maniera specifica per svolgere detti compiti e devono essere registrati. È obbligatorio effettuare tutti i controlli di seguito descritti con frequenza almeno annuale (ogni 12 mesi), fatti salvi gli obblighi in materia di sicurezza e salute nei luoghi di lavoro nel Paese in cui si utilizza la presente apparecchiatura. Inoltre ogni volta che intervengano eventi eccezionali che possano avere conseguenze per la sicurezza della attrezzatura, quali ad esempio riparazioni, incidenti o periodi prolungati di inattività è obbligatorio effettuare comunque un controllo straordinario.



AVVERTENZA

RAPPORTO DI VERIFICA PERIODICA		Data:	Firma:	Data:	Firma:	Data:	Firma:	Data:	Firma:	Data:	Firma:	Data:	Firma:	Data:	Firma:
<p>Il presente rapporto ha lo scopo di permettere la registrazione delle operazioni effettuate durante la verifica periodica dell'apparecchio. La compilazione è a cura del personale autorizzato che effettua il controllo.</p>															
<p>Si richiama la Vostra attenzione sull'importanza della verifica da effettuare periodicamente sul Vostro apparecchio. La verifica ed i controlli periodici devono sempre essere eseguiti dal personale specializzato della OMCN S.p.A. o da personale da noi appositamente formato.</p>															
OPERAZIONI DI VERIFICA E CONTROLLO															
Controllo assenza perdite di olio															
Controllo corretto funzionamento dispositivo di salita del braccio															
Controllo corretto funzionamento dispositivo discesa del braccio															
Controllo corretto funzionamento valvola di massima pressione															
Controllo corretto funzionamento dispositivi di sicurezza															
Controllo corretto livello olio															
Controllo stato fisico leva di pompaggio															
Controllo difetti riscontrabili visivamente, deformazioni rotture, incipienti e segni d'usura															
Controllo velocità di discesa del cilindro con carico nominale compresa entro i limiti stabiliti dalla normativa: MAX 150 mm/sec															
Controllo corretto stato fisico e funzionamento ruote di movimentazione															
Verifica dati targhetta CE con dichiarazione di conformità															
Verifica presenza e corretta collocazione targhetta adesiva															
DATA PROSSIMA VERIFICA															



AVVERTENZA



AVVERTENZA

I controlli periodici hanno lo scopo di assicurare il buon stato di funzionamento e la perfetta efficienza ai fini della sicurezza della presente attrezzatura, tali controlli devono essere effettuati da personale qualificato in maniera specifica per svolgere detti compiti e devono essere registrati. È obbligatorio effettuare tutti i controlli di seguito descritti con frequenza almeno annuale (ogni 12 mesi), fatti salvi gli obblighi in materia di sicurezza e salute nei luoghi di lavoro nel Paese in cui si utilizza la presente apparecchiatura. Inoltre ogni volta che intervengano eventi eccezionali che possano avere conseguenze per la sicurezza della attrezzatura, quali ad esempio riparazioni, incidenti o periodi prolungati di inattività è obbligatorio effettuare comunque un controllo straordinario.

RAPPORTO DI VERIFICA PERIODICA

Il presente rapporto ha lo scopo di permettere la registrazione delle operazioni effettuate durante la verifica periodica dell'apparecchio. La compilazione è a cura del personale autorizzato che effettua il controllo.



AVVERTENZA

Si richiama la Vostra attenzione sull'importanza della verifica da effettuare periodicamente sul Vostro apparecchio. La verifica ed i controlli periodici devono sempre essere eseguiti dal personale specializzato della OMCN S.p.A. o da personale da noi appositamente formato.

	OPERAZIONI DI VERIFICA E CONTROLLO													
	Data:	Firma:	Data:	Firma:	Data:	Firma:	Data:	Firma:	Data:	Firma:	Data:	Firma:	Data:	Firma:
Controllo assenza perdite di olio														
Controllo corretto funzionamento dispositivo di salita del braccio														
Controllo corretto funzionamento dispositivo discesa del braccio														
Controllo corretto funzionamento valvola di massima pressione														
Controllo corretto funzionamento dispositivi di sicurezza														
Controllo corretto livello olio														
Controllo stato fisico leva di pompaggio														
Controllo difetti riscontrabili visivamente, deformazioni rotture, incipienti e segni d'usura														
Controllo velocità di discesa del cilindro con carico nominale compresa entro i limiti stabiliti dalla normativa: MAX 150 mm/sec														
Controllo corretto stato fisico e funzionamento ruote di movimentazione														
Verifica dati targhetta CE con dichiarazione di conformità														
Verifica presenza e corretta collocazione targhetta adesiva														
DATA PROSSIMA VERIFICA														



WARNUNG

Die regelmäßigen Kontrollen sollen den einwandfreien Betriebszustand und die perfekte Funktion für eine sichere Verwendung dieser Vorrichtung gewährleisten. Diese Kontrollen müssen durch Personal mit entsprechender Fachausbildung ausgeführt und aufgezeichnet werden. Die nachfolgend beschriebenen Kontrollen müssen mindestens jährlich (alle 12 Monate) ausgeführt werden, mit Ausnahme der spezifischen Vorschriften für Arbeitssicherheit und Unfallverhütung in dem Land wo diese Vorrichtung eingesetzt wird. Zusätzlich muss bei allen außergewöhnlichen Ereignissen, die Konsequenzen für die Sicherheit der Vorrichtung haben können, wie Reparaturen, Unfälle oder eine längere Außerbetriebnahme, eine außerordentliche Kontrolle ausgeführt werden.

BERICHT DER PERIODISCHEN ÜBERPRÜFUNG

Dieser Bericht hat den Zweck, die Arbeiten zu notieren, die während der periodische Überprüfung ausgeführt wurden. Dieser Bericht wird ausschließlich von berechtigten Personen ausgefüllt, welche die Kontrolle durchführen.



WARNUNG

Es wird auf die Wichtigkeit der regelmäßigen Inspektionen der Hubgeräte hingewiesen. Wir empfehlen Ihnen, die Prüfung und die regelmäßigen Kontrollen immer durch Fachpersonal der OMCN S.p.A. oder durch Personal ausführen zu lassen, das von uns geschult wurde.

Überprüfungen und Kontrollen

Kontrolle Fehlen von Ölverlusten		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:	
Prüfung Funktionsfähigkeit Hebevorrichtung		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:	
Prüfung Funktionsfähigkeit Absenkvorrichtung		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:	
Funktionskontrolle der Sicherheitseinrichtungen		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:	
Prüfung des korrekten Betriebs der Sicherheitsvorrichtungen		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:	
Überprüfung des korrekten Ölstands		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:	
Kontrolle Zustand Pumpehebel		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:	
Die Anwesenheit sichtbarer Defekte, wie Verformungen, Brüche und Verschleißzeichen prüfen		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:	
Senkgeschwindigkeitskontrolle des Zylinders mit Nennlast innerhalb der festliegenden Grenzen der Bestimmung: (MAX 150 mm/Sek)		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:	
Prüfung des korrekten physischen Zustands und des Betriebs der Bewegungsräder		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:	
Überprüfung Übereinstimmung Daten EG-Schild mit Konformitätserklärung		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:	
Überprüfung auf Vorhandensein der Klebeschilder		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:	
Datum der nächsten Überprüfung		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:		Datum:		Unterschrift:	

Descrizione: _____

Causa/e: _____

Sostituzione: _____

Note: _____

Data: _____ Firma tecnico: _____

La Ditta incaricata
della sostituzione

L'Utilizzatore

(Il responsabile)_____
(Il rapp.te delegato)

Beschreibung: _____

Ursache/n: _____

Ersetzung: _____

Anmerkungen: _____

Datum: _____ Unterschrift Technikers: _____

Die Firma, die mit de
Ersetzung beauftragt wurde

Der Anwender

(Der Verantwortliche)_____
(Der beauftragte Vertreter)

Descrizione: _____

Causa/e: _____

Sostituzione: _____

Note: _____

Data: _____ Firma tecnico: _____

La Ditta incaricata
della sostituzione

L'Utilizzatore

(Il responsabile)_____
(Il rapp.te delegato)

Beschreibung: _____

Ursache/n: _____

Ersetzung: _____

Anmerkungen: _____

Datum: _____ Unterschrift Technikers: _____

Die Firma, die mit de
Ersetzung beauftragt wurde

Der Anwender

(Der Verantwortliche)_____
(Der beauftragte Vertreter)

Descrizione: _____

Causa/e: _____

Sostituzione: _____

Note: _____

Data: _____ Firma tecnico: _____

La Ditta incaricata
della sostituzione

L'Utilizzatore

(Il responsabile)_____
(Il rapp.te delegato)

Beschreibung: _____

Ursache/n: _____

Ersetzung: _____

Anmerkungen: _____

Datum: _____ Unterschrift Technikers: _____

Die Firma, die mit de
Ersetzung beauftragt wurde

Der Anwender

(Der Verantwortliche)_____
(Der beauftragte Vertreter)



24020 VILLA DI SERIO (BG) ITALIA
Via Divisione Tridentina, 23
Tel:035/423.44.11 r.a.
-Fax Italia 035/423.44.41 - 035/423.44.42
- Fax Export: +39/035/423.44.49

OMCN/INTERNET:

[http:// www.omcn.it](http://www.omcn.it)
[http:// www.omcn.com](http://www.omcn.com)

e-mail: info@omcn.it
e-mail: info@omcn.com

*Timbro del rivenditore:
Stempel des Verkäufers:*